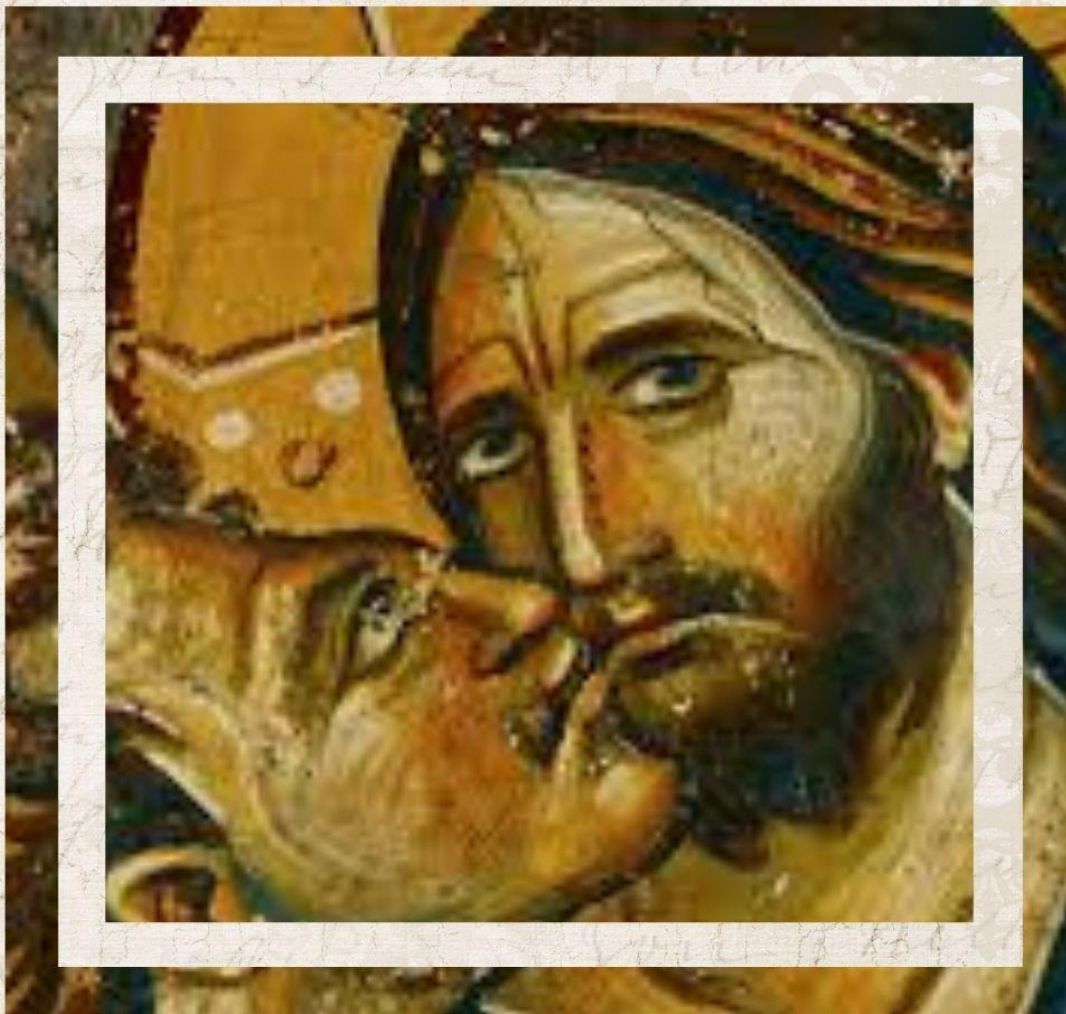


SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

QUINTA-FEIRA, 09 DE ABRIL DE 2026:



A GRANDE E SANTA SEMANA

QUINTA-FEIRA SANTA

«OFÍCIO DOS DOZE EVANGELHOS»

(MATINAS DA SEXTA-FEIRA SANTA
NA TARDE DE QUINTA-FEIRA SANTA)



OFÍCIO DOS «DOZE EVANGELHOS»

[OFÍCIO DE MATINAS DA SEXTA-FEIRA SANTA
(NA NOITE DE QUINTA-FEIRA SANTA)]

RITOS DE PREPARAÇÃO

O SACERDOTE:

Ευλογητός ο Θεός ημών, πάντοτε, νυν, και αεί, και εις τούς αιώνας των αιώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU LEITOR):

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεύ ουράνιε, Παράκλητε, το Πνεύμα της αληθείας, ο πανταχού παρών και τα πάντα πληρών, ο θησαυρός των αγαθών και ζωής χορηγός, ελθέ και σκήνωσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς από πάσης κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχάς ημών.

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, presente em toda parte e ocupando todo lugar; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISÁGION

O CORO (OU LEITOR):

Άγιος ο Θεός, Άγιος ισχυρός, Άγιος Αθάνατος, ελέησον ημάς. (έκ γ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς. Κύριε, ιλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Άγιε, επίσκεψαι και ίασαι τας ασθενείας ημών, ένεκεν του ονόματος σου.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; Mestre soberano, perdoa as nossas ofensas; ó Santo, volta teu olhar para nós e cura nossas doenças, pelo teu santo nome.

Κύριε, ελέησον. (έκ γ')

Kyrie, eleison! (3)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γεννηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανώ, και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερα, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

O SACERDOTE:

Ότι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων.

O CORO (OU LEITOR):

Αμήν. Κύριε, ελέησον. (ΔΙΙ)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso que estás nos céus, santificado seja o teu nome; venha (a nós) o teu reino, seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje; perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém. Kyrie eléison! (12)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

E, fazendo uma reverência a cada vez:

Δεύτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν τω βασιλεί ημών Θεώ.

Δεύτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν Χριστώ τω βασιλεί ημών Θεώ.

Δεύτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν αυτώ Χριστώ τω βασιλεί και Θεώ ημών.

Vinde! Adoremos e prostremo-nos ao Rei nosso Deus.

Vinde! Adoremos e prostremo-nos ao Cristo-Rei nosso Deus.

Vinde! Adoremos e prostremo-nos ao Cristo, nosso Rei e nosso Deus.

E o serviço real «O Senhor te responda» é recitado lentamente com um canto monótono enquanto o sacerdote incensa o templo com um katsiou (pequeno incensário portátil).

SALMO 19 (20)

O LEITOR:

Que o Senhor te responda no dia da angústia, que o nome do Deus de Jacó te proteja! Que do santuário ele te envie um socorro e te sustente desde Sião! Que recuerde tuas ofertas todas e aprecie o teu holocausto! Que te dê o que teu coração deseja e realize todos os teus projetos! Possamos alegrar-nos com tua vitória, erguer bandeira em nome do nosso Deus! Que o Senhor realize teus pedidos todos! Agora eu sei que o Senhor dá a salvação ao seu messias; ele responde do seu santuário celeste com as proezas de sua direita salvadora. Uns confiam em carros, outros em

cavalos; nós, porém, invocamos o nome do Senhor nosso Deus. Eles se inclinam e caem; nós, porém, nos levantamos e ficamos de pé. Ó Senhor, salva o rei! No dia em que clamarmos, responde-nos!

SALMO 21 (22)

O LEITOR:

Ó Senhor, o rei se alegra com tua força, e como exulta com tua salvação! Concedeste o desejo do seu coração, não negaste o pedido de seus lábios. Pois tu o precedes com bênçãos felizes, Colocas uma coroa de ouro em sua cabeça; ele te pediu a vida e tu a concedeste, dias sem fim, para sempre. Grande é sua glória com a tua salvação, tu o vestiste com honra e esplendor; sim, tu o constituís como bênção para sempre e enches de alegria com tua presença. Sim, o rei confia no Senhor e, com o amor do Altíssimo, jamais vacilará. Tua mão encontrará teus inimigos todos, tua direita encontrará os que te odeiam; deles farás uma fornalha no dia da tua face: O Senhor os engolirá em sua ira, um fogo os devorará; extirparás da terra sua posteridade, sua descendência dentre os filhos de Adão. Que pretendam o mal contra ti, façam planos: nada conseguirão, pois tu os porás de costas, visarás sua face com teu arco! Levanta-te com tua força, Senhor! Nós vamos cantar e tocar ao teu poder.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

TROPÁRIOS

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας
τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων
δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ
τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ
ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοῦς
οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός·
εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοῦς
πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν
αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν
συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον
εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

*Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.*

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ
παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἰκεσίας ἡμῶν,
πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον
Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς
ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει
αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες
τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a
tua herança. Concede à tua Igreja a
vitória sobre o mal (os seus adversários)
e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ó Cristo, nosso Deus, que
voluntariamente te deixaste suspender
na Cruz, tem compaixão do povo que
traz o teu nome. Alegra, pelo teu poder a
tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória
sobre os seus adversários. Que a tua
aliança seja para nós uma arma de paz e
um troféu de vitória!

*Kaì νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Ó poderosa e irrefutável intercessora,
gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó
bondosa, as nossas súplicas; consolida os
cristãos ortodoxos desta santa igreja;
salva os que chamaste para nos
governar, concede-lhes a vitória celeste,

ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

Incensando cada um dos lados do altar canta:

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade.

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie, eleison! (3)

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie, eleison! (3)

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Oremos pelo nosso [Arce]bispo N..

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie, eleison! (3)

O SACERDOTE:

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Porque tu és um Deus misericordioso e filantropo, e a ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

O CORO (OU LEITOR):

Ἀμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Padre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

O SACERDOTE:

Δόξα τῇ ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubstancial, vivificante e indivisível Trindade, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU LEITOR):

Αμήν.

Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz sobre a terra e benevolência aos homens! (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δίς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Senhor, quão numerosos são meus opressores, numerosos os que se levantam contra mim, numerosos os que dizem a meu respeito: «Onde está sua salvação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o escudo que me protege, minha glória e o que me ergue a cabeça. Em alta voz eu grito a Senhor, e ele me responde do seu monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta. Não temo o povo em multidão que em cerco se instala contra mim. Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois golpeias no queixo meus inimigos todos, e quebras os dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!

E repete:

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta.

SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ’ ἐμέ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ’ ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπέδες μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὄλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδιά μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ’ ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὄλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ’ ἐμέ ἐμεγαλοῤῥημόνησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ’ ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ’ ἐμοῦ· πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; prepararam armadilhas os que buscaram tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

SALMO 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω.
Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.
Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πύργου ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιόσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

E repete:

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιόσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)*

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

*Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus. (3)*

Kyrie, eléison. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῆαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπόσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοὶ μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγήσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθῆσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχὴ μου προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε, ἀπώθεις τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχὸς εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ φοβερῖμοί σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

E repete:

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχὴ μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

SALMO 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεῦοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ

alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembrás, porque foram separadas de tua mão. Pusete-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e

τῷ Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀπ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

E repete:

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

SALMO 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπεινώσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροῦς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου,

piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realza governa o universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendize ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que

Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσον μοι τὸ πρῶτὸ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνῶρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Διδάξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

E repete:

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (δίς)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (δίς)

E, entoando:

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. (2)

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! (2)

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a Ti.!

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora,

enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Tu és o poder, e Tu és o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que das trevas fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa

compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrimos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, fazes resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, refreando os desejos carnis, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito

Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de

nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, faz brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus

mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

A GRANDE LITANIA (DIACONAL) DA PAZ

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Εν ειρήνῃ του Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, de igual modo, a todas as demais súplicas que seguem.

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Ἵπὲρ τῆς ἄνωθεν ειρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ τῆς ειρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, a estabilidade das santas igrejas de Deus e a união de todos, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por este santo templo (*esta santa casa*) e por todos os que aqui vem com fé, devoção e temor de Deus, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo nosso (Arce)bispo N., pelo honorável presbitério e diaconato em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo nosso país seu presidente e por todos os servidores do povo, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Εκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ταύτης Μητροπόλεως, τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ ευκρασίας αἰέρων, ευφορίας των καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, του. Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

O CORO (OU LEITOR):

Σοι Κύριε.

Pelo bem do teu povo aqui reunido que espera receber a graça do Espírito Santo, oremos ao Senhor.

Pela Grande Igreja de Cristo, por nossa sacra Metrópole, esta Paróquia de N., a cidade de N., e por todas as cidades e países, pelos fiéis que aí vivem, oremos ao Senhor.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Pela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

Por todos nós, para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Kyrie eléison!

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU LEITOR):

Αμήν.

Amém.

VERSÍCULOS MATUTINOS (MODO PLAGAL 4º)

O LEITOR (OU PSALTIS):

Στίχ. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνευμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Vers.: O meu espírito te busca de madrugada, ó Deus, pois os teus mandamentos são luz para a terra.

Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ')

Aleluia. (3)

Στίχ. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Vers.: Aprendei a justiça, vós que habitais sobre a terra.

Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ')

Aleluia. (3)

Στίχ. Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

Vers.: O zelo se apoderará de uma nação ignorante; e agora o fogo consumirá os adversários.

Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ')

Aleluia. (3)

Στίχ. Πρόσθεσ αὐτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθεσ αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Vers.: Que a tua ira venha sobre eles, ó Senhor, que a tua ira venha sobre os poderosos desta terra.

Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ')

Aleluia. (3)

TROPÁRIO (MODO PLAGAL 4º)

Ὅτε οἱ ἔνδοξοι Μαθηταί, ἐν τῷ νικτῆρι τοῦ Δείπνου ἐφωτίζοντο, τότε Ἰούδας ὁ δυσσεβής, φιλαργυρίαν νοσήσας ἐσκοτίζετο, καὶ ἀνόμοις κριταῖς, σὲ τὸν δίκαιον Κριτὴν παραδίδωσι. Βλέπε χρημάτων ἔραστά, τὸν διὰ ταῦτα ἀγχόνη χρησάμενον· φεῦγε ἀκόρεστον ψυχὴν, τὴν Διδασκάλῳ τοιαῦτα τολμήσασαν.

Enquanto os gloriosos discípulos estavam iluminados pelo lava-pés, o ímpio Judas, enegrecido pelo amor ao dinheiro, vendeu aos juizes indignos o justo Juiz. Ó tu, amante do dinheiro, olha aquele que se enforcou por causa dele! Afasta-te, pois, deste desejo insaciável, quem ousou realizar uma tal ação contra o Mestre.

Ὅ περι πάντας ἀγαθός, Κύριε δόξα σοι. (ἐκ γ')

Mas tu, ó Senhor, bom para todos, glória a Ti! (3)

PRIMEIRO EVANGELHO

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E para que nos torne dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor nosso Deus.

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

O CORO:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Ἐκ τοῦ κατὰ ἸΩ'ΑΝΝΗΝ ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do santo Evangelho segundo o Evangelista São JOÃO (13: 31-38; 14-18:1).

O SACERDOTE:

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O CORO:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Senhor, glória a Ti!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ...

Naquele tempo ...

O CORO:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι!

Glória à tua longanimidade, ó Senhor, glória a Ti!

PRIMEIRA ANTÍFONA (MODO PLAGAL 4º)

Ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν, κατὰ τοῦ Κυρίου, καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.

Os governantes do povo reuniram-se e conspiraram contra o Senhor e contra o seu Ungido.

Λόγον παράνομον, κατέθεντο κατ' ἐμοῦ,
Κύριε, Κύριε, μὴ ἐγκαταλίπης με.

Τὰς αἰσθήσεις ἡμῶν, καθαρὰς τῷ Χριστῷ
παραστήσωμεν, καὶ ὡς φίλοι αὐτοῦ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν θύσωμεν δι' αὐτόν, καὶ μὴ
ταῖς μερίμναις τοῦ βίου, υπνιγῶμεν ὡς
ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ἐν τοῖς ταμείοις ἡμῶν
κράζωμεν· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς
οὐρανοῖς, ἀπὸ τοῦ πονηροῦ ῥύσαι ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ ...

THEOTÓKION

Παρθένος ἔτεκες ἀπειρόγαμε, καὶ
Παρθένος ἔμεινας, Μήτηρ ἀνύμφευτε,
Θεοτόκε Μαρία. Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν
ικέτευε, σωθῆναι ἡμᾶς.

Eles testemunham contra mim: Senhor,
Senhor, não me desampares.

Apresentemos a Cristo nossos sentidos
purificados e, como seus amigos,
entreguemos-lhe nossas vidas. Não nos
deixemos, como Judas, sufocar pelos
cuidados da vida; mas no interior de
nossos aposentos, digamos com
compunção: «Pai nosso, que estais no
céu, livra-nos do mal».

Glória ao Pai ...

SEGUNDA ANTÍFONA (MODO PLAGAL 2º)

Ἔδραμε λέγων ὁ Ἰούδας, τοῖς
παρανόμοις γραμματεῦσι. Τί μοι θέλετε
δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν· ἐν
μέσῳ δὲ τῶν συμφωνούντων, αὐτὸς
εἰσήκεις ἀοράτως συμφωνούμενος.
Καρδιογνώστα, φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἐν ἐλέει τὸν Θεὸν θεραπεύσωμεν, ὥσπερ
Μαρία ἐπὶ τοῦ δείπνου, καὶ μὴ
κτησώμεθα φιλαργυρίαν, ὡς ὁ Ἰούδας,
ἵνα πάντοτε μετὰ Χριστοῦ, τοῦ Θεοῦ
ἔσώμεθα.

Δόξα Πατρὶ ...

Judas correu ao encontro dos
transgressores escribas e disse, «O que
me ofereceis para que eu vo-lo
entregue?» E, enquanto negociavam o
preço, tu, o objeto da negociação,
estavas invisivelmente de pé no meio
deles. Ó tu que conheces os nossos
corações, salva nossas almas.

Sirvamos a Deus com compaixão, como
Maria na ceia; e abandonemos o amor
pelo dinheiro, como Judas, para que
possamos estar sempre com Cristo,
nosso Deus.

Glória ao Pai ...

THEOTÓKION

Ὅν ἔτεκες Παρθένε ἀνερμηνεύτως, διὰ
παντὸς ὡς φιλάνθρωπον, μὴ διαλίπης
δυσωποῦσα, ἵνα κινδύνων σῶση, τοὺς εἰς
σὲ καταφεύγοντας.

Ó Virgem, não jamais deixe de implorar
ao Filantropo, aquele a quem geraste
inexplicavelmente, que livre de todo
perigo os que se refugiam em ti.

TERCEIRA ANTÍFONA (MODO 2º)

Διὰ Λαζάρου τὴν ἔγερσιν Κύριε, τὸ
Ἰωσαννά σοι ἐκραύγαζον, παῖδες τῶν

Os filhos hebreus gritaram: «Hosana!» a
Ti que ressuscitaste Lázaro, ó Senhor

Ἑβραίων φιλόφρονε. Ὁ δὲ παράνομος Ἰούδας οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι.

Ἐν τῷ δείπνῳ σου Χριστέ ὁ Θεός, τοῖς Μαθηταῖς σου προέλεγες· εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. Ὁ δὲ παράνομος Ἰούδας, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι.

Ἰωάννη ἐρωτήσαντι Κύριε, ὁ παραδιδούς σε τίς ἐστι; τοῦτον διὰ τοῦ ἄρτου ὑπέδειξας, ὁ δὲ παράνομος Ἰούδας, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι.

Εἰς τριάκοντα ἀργύρια Κύριε, καὶ εἰς φίλημα δόλιον, ἐζήτην Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναί σε. Ὁ δὲ παράνομος Ἰούδας, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι.

Ἐν τῷ Νιπτῆρί σου Χριστέ ὁ Θεός, τοῖς Μαθηταῖς σου προέτρεπες. Οὕτω ποιεῖτε ὡσπερ ἴδετε. Ὁ δὲ παράνομος Ἰούδας, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι.

Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ πειρασθῆτε, τοῖς Μαθηταῖς σου ὁ Θεός ἡμῶν ἔλεγες· Ὁ δὲ παράνομος Ἰούδας, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι.

Δόξα Πατρὶ ...

filantropo. Mas Judas, o transgressor, não quis compreender.

Na tua ceia, ó Cristo Deus, Tu predisseste a teus discípulos: «Um de vós irá me trair». Mas Judas, o transgressor, não quis compreender.

E João te perguntou: «Senhor, quem é que vai te trair?» E, com o pão, apontaste o traidor. Mas Judas, o transgressor, não quis compreender.

Os judeus procuravam matar-te, ó Senhor, com trinta moedas de prata e um beijo traiçoeiro. Mas Judas, o transgressor, não quis compreender.

Ao lavar os pés, ó Cristo Deus, exortaste teus discípulos: «Fazei vós também o que me vistes fazer!» Mas Judas, o transgressor, não quis compreender.

«Vigiai e orai, para não cairdes em tentação»; disseste aos teus discípulos, ó nosso Deus. Mas Judas, o transgressor, não quis compreender.

Glória ao Pai ...

THEOTÓKION

Διάσωσον ἀπὸ κινδύνων τοὺς δούλους σου Θεοτόκε, ὅτι πάντες μετὰ Θεόν, εἰς σὲ καταφεύγομεν, ὡς ἄρρηκτον τεῖχος, καὶ προστασίαν.

Livra-nos, teus humildes servos, de todos os perigos, ó Theotokos, tu que, depois de Deus, és nosso único refúgio. A ti recorreremos como inexpugnável fortaleza e proteção nossa.

KATHISMA (MODO GRAVE)

Ἐν τῷ δείπνῳ τοὺς Μαθητὰς διατρέφων, καὶ τὴν σκῆψιν τῆς προδοσίας γινώσκων, ἐν αὐτῷ τὸν Ἰούδαν διήλεγξας, ἀδιόρθωτον μὲν τοῦτον ἐπιστάμενος, γνωρίσαι δὲ πᾶσι βουλόμενος, ὅτι θέλων παρεδόθη, ἵνα Κόσμον ἀρπάσῃ τοῦ ἀλλοτρίου.

Durante a ceia, enquanto alimentavas teus discípulos, conhecendo o pretexto da traição, tu apontaste Judas. Sabias que era incorrigível, mas querias que todos soubessem disso, que era nossa vontade nos rendermos para que pudesses arrebatara o mundo do inimigo.

SEGUNDO EVANGELHO

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E para que nos torne dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor nosso Deus.

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

O CORO:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ἐκ τοῦ κατὰ ἸΩ'ΑΝΝΗΝ ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα

Leitura do santo Evangelho segundo o Evangelista São JOÃO. (18: 1-28)

O SACERDOTE:

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O CORO:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Senhor, glória a Ti!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ...

Naquele tempo ...

O CORO:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι!

Glória à tua longanimidade, ó Senhor, glória a Ti!

QUARTA ANTÍFONA (MODO PLAGAL 1º)

Σήμερον ὁ Ἰούδας, καταλιμπάνει τὸν Διδάσκαλον, καὶ παραλαμβάνει τὸν διάβολον· τυφλοῦται τῷ πάθει τῆς φιλαργυρίας, ἐκπίπτει τοῦ φωτός, ὁ ἔσκοτισμένος· πῶς γὰρ ἠδύνατο βλέπειν,

Hoje Judas abandona o Mestre e escolhe seguir o diabo. Ele está cego pela paixão da avareza e, na cegueira de sua ignorância, ele se afasta da luz. Pois, como podia ver, quem vendeu o

ὁ τὸν φωστῆρα πωλήσας, τριάκοντα ἀργυρίων· ἀλλ' ἡμῖν ἀνέτειλεν ὁ παθὼν ὑπὲρ τοῦ Κόσμου, πρὸς ὃν βοήσωμεν·

Ὁ παθὼν, καὶ συμπαθὼν ἀνθρώποις, δόξα σοι. (ἐκ γ')

Σήμερον ὁ Ἰούδας, παραποιεῖται θεοσέβειαν, καὶ ἀλλοτριοῦται τοῦ χαρίσματος· ὑπάρχων μαθητῆς, γίνεται προδότης· ἐν ἤθει φιλικῶ, δόλον ὑποκρύπτει, καὶ προτιμᾶται ἀφρόνως τῆς τοῦ Δεσπότη ἀγάπης, τριάκοντα ἀργύρια ὀδηγὸς γενόμενος, συνεδρίου παρανόμου. Ἡμεῖς δὲ ἔχοντες σωτηρίαν τὸν Χριστόν, αὐτὸν δοξάσωμεν.

(MODO 1º)

Τὴν φιλαδελφίαν κτησώμεθα, ὡς ἐν Χριστῷ ἀδελφοί, καὶ μὴ τὸ ἀσυμπαθὲς πρὸς τοὺς πλησίον ἡμῶν, ἵνα μὴ ὡς ὁ δοῦλος κατακριθῶμεν, ὁ ἀνελεήμων, διὰ τὰ δηνάρια, καὶ ὡς ὁ Ἰούδας μεταμεληθέντες, μηδὲν ὠφελήσωμεν.

Δόξα Πατρὶ ...

THEOTÓKION

Δεδοξασμένα περὶ σοῦ, ἐλαλήθη πανταχοῦ, ὅτι ἐκύησας σαρκί, τὸν τῶν ὅλων Ποιητὴν, Θεοτόκε Μαρία, πανύμνητε, καὶ ἀπειρόγαμε.

QUINTA ANTÍFONA (MODO PLAGAL 2º)

Ὁ μαθητῆς τοῦ Διδασκάλου, συνεφώνει τὴν τιμὴν, καὶ τριάκοντα ἀργυρίοις, πέπρακε τὸν Κύριον, φιλήματι δολίῳ παραδοὺς αὐτόν, τοῖς ἀνόμοις εἰς θάνατον.

Σήμερον ἔλεγεν ὁ Κτίστης Οὐρανοῦ καὶ γῆς, τοῖς ἑαυτοῦ Μαθηταῖς. Ἦγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ἔφθασεν Ἰούδας ὁ παραδιδούς με· μὴ τίς με ἀρνήσῃται, βλέπων με ἐν τῷ Σταυρῷ, ἐν μέσῳ δύο ληστῶν· πάσχω γὰρ ὡς ἄνθρωπος, καὶ σώζω ὡς φιλάνθρωπος, τοὺς εἰς ἐμὲ πιστεύοντας.

Δόξα Πατρὶ ...

Condutor da Luz por trinta moedas de prata? Mas, aquele que padeceu pelo mundo ressuscitou para nós. Clamemos a ele:

«Ὁ Senhor, que sofreste pela humanidade, glória a Ti!» (3)

Hoje, Judas finge piedade, e se afasta do dom da graça. Sendo um dos discípulos, torna-se um traidor. Sob pretexto de amizade, oculta o engano. Em sua loucura, prefere trinta moedas de prata ao amor do Mestre, e se torna guia para o Conselho dos transgressores da Lei. Mas nós temos Cristo como nossa salvação. Glorifiquemo-Lo, pois!

Como irmãos em Cristo, amemo-nos uns aos outros e sejamos compassivos uns para com os outros, para que não sejamos condenados como aquele servo impiedoso, incapaz de perdoar e de se arrepender, como Judas.

Glória ao Pai ...

Coisas maravilhosas foram ditas a teu respeito em todo tempo e lugar, tu que deste à luz ao Criador de tudo. Ó Bendita Mãe de Deus, Virgem Maria.

O discípulo que negociou o preço de seu Mestre, e vendeu o Senhor por trinta moedas de prata, com um beijo traiçoeiro ele o trai até a morte, nas mãos dos transgressores.

Hoje, o Criador do céu e da terra diz aos seus discípulos: «A hora está prestes, e Judas, que me traiu, já chegou. Que ninguém me negue ao me ver suspenso à cruz entre dois ladrões; porque sofro como homem, e como filantropo eu salvo aqueles que creem em mim».

Glória ao Pai ...

THEOTÓKION

Ἡ ἀρρήτως, ἐπ' ἐσχάτων συλλαβοῦσα,
καὶ τεκοῦσα, τὸν Κτίστην τὸν ἴδιον,
Παρθένε σῶζε, τοὺς σὲ μεγαλύνοντας.

Ó Virgem, chegada à plenitude dos
tempos, concebeste e geraste de modo
inefável o teu criador: salva aqueles que
te engrandecem.

SEXTA ANTÍFONA (MODO GRAVE)

Σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας, παραδοῦναι
τὸν Κύριον, τὸν πρὸ τῶν αἰώνων
Σωτήρα τοῦ Κόσμου, τὸν ἐκ πέντε
ἄρτων, χορτάσαντα πλήθη.

Hoje, Judas vigia, à espera de uma
oportunidade para trair o Senhor, que é
antes de todo tempo, único Salvador do
mundo, que saciou com cinco pães
milhares de pessoas.

Σήμερον ὁ ἄνομος, ἀρνεῖται τὸν
Διδάσκαλον· μαθητῆς γενόμενος,
Δεσπότην παρέδωκεν, ἀργυρίῳ πέπρακε,
τὸν μάννα χορτάσαντα τὸν ἄνθρωπον.

Hoje, o iníquo rejeita o seu Mestre. Ele
traiu o Mestre de quem já havia sido
discípulo. Ele vendeu por trinta moedas
de prata aquele que saciou com maná o
povo faminto.

Σήμερον τῷ σταυρῷ προσήλωσαν,
Ἰουδαῖοι τὸν Κύριον, τὸν διατεμόντα τὴν
θάλασσαν ῥάβδῳ, καὶ διαγαγόντα αὐτοὺς
ἐν ἐρήμῳ.

Hoje, os judeus têm o Senhor pregado na
cruz; o Senhor que separou o mar com o
cajado e os conduziu ao deserto.

Σήμερον τῇ λόγχῃ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ
ἐκέντησαν, τοῦ πληγαῖς μαστίξαντος,
ὑπὲρ αὐτῶν τὴν Αἴγυπτον, καὶ χολὴν
ἐπότισαν, τὸν μάννα, τροφήν αὐτοῖς
ὀμβρήσαντα.

Hoje, teve o seu lado perfurado com a
lança, aquele que por amor deles havia
ferido o Egito com as pragas. Eles deram
a beber fel, àquele que havia feito chover
maná para lhe alimentar fome.

Κύριε ἐπὶ τὸ πάθος τὸ ἐκούσιον
παραγενόμενος, ἐβόας τοῖς Μαθηταῖς
σου· κἂν μίαν ὥραν οὐκ ἰσχύσατε,
ἀγρυπνήσαι μετ' ἐμοῦ, πῶς ἐπηγγείλατε
ἀποθνήσκειν δι' ἐμέ; κἂν τὸν Ἰούδαν
θεάσασθε, πῶς οὐ καθεύδει, ἀλλὰ
σπουδάζει προδοῦναί με τοῖς
παρανόμοις; ἐγείρεσθε, προσεύξασθε, μὴ
τίς με ἀρνήσῃται, βλέπων με ἐν τῷ
σταυρῷ. Μακρόθυμε δόξα σοι.

Senhor, aproximando-se o momento da
tua paixão voluntária, disseste aos teus
discípulos: «Se não podeis velar comigo,
ao menos por uma hora, como podeis
prometer morrer por mim? Vede Judas:
ele não está dormindo, mas intenta trair-
me e entregar-me aos transgressores.
Levantai-vos e orai para que ninguém
me negue ao me ver na cruz».

Δόξα Πατρὶ ...

Glória ao Pai ...

THEOTÓKION

Χαῖρε Θεοτόκε ἡ τὸν ἀχώρητον ἐν
Οὐρανοῖς, χωρήσασα ἐν μήτρᾳ σου· χαῖρε
Παρθένε, τῶν Προφητῶν τὸ κήρυγμα, δι'
ἧς ἡμῖν ἔλαμψεν ὁ Ἐμμανουήλ· χαῖρε
Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ.

Alegra-te, ó Theotokos! Porque esteve
contido em teu ventre aquele que os
céus não podem conter. Alegra-te, ó
Virgem, proclamação dos Profetas! Por

KATHISMA (MODO GRAVE)

Ποῖός σε τρόπος Ἰούδα, προδότην τοῦ Σωτῆρος εἰργάσατο; μὴ τοῦ χοροῦ σε τῶν Ἀποστόλων ἐχώρισε; μὴ τοῦ χαρίσματος τῶν ἰαμάτων ἐστέρησε; μὴ συνδειπνήσας ἐκείνοις, σὲ τῆς τραπέζης ἀπόσαστο; μὴ τῶν ἄλλων νίψας τοὺς πόδας, τοὺς σοὺς ὑπερεῖδεν; ὦ πόσων ἀγαθῶν, ἀμνήμων ἐγένου! Καὶ σοῦ μὲν ἡ ἀχάριστος, στηλιτεύεται γνώμη, αὐτοῦ δὲ ἡ ἀνείκαστος, μακροθυμία κηρύττεται, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

ti, Emmanuel brilhou para nós. Alegrate, ó Mãe de Cristo nosso Deus!

O que te fez, o Salvador, Judas, para que te tornaste traidor? Ele te separou da companhia dos demais apóstolos? Ele te privou do dom da cura? Ele te excluiu da ceia com os demais? Ele lavou os pés dos outros e te ignorou? Ó, quantas bênçãos esqueceste! Então agora, a tua ingratidão é execrada, mas a sua incomparável paciência é proclamada em todos os lugares, assim como a sua grande misericórdia.

TERCEIRO EVANGELHO

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E para que nos torne dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor nosso Deus.

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

O CORO:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Ἐκ τοῦ κατὰ ΜΑΤΘΑΪΟΝ ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do santo Evangelho segundo o Evangelista São MATEUS. (26: 57-75)

O SACERDOTE:

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O CORO:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Senhor, glória a Ti!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ...

Naquele tempo ...

O CORO:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι!

Glória à tua longanimidade, ó Senhor, glória a Ti!

SÉTIMA ANTÍFONA (MODO PLAGAL 4º)

Τοῖς συλλαβοῦσί σε παρανόμοις,
ἀνεχόμενος, οὕτως ἐβόας Κύριε· Εἰ καὶ
ἐπατάξατε τὸν ποιμένα, καὶ
διεσκορπίσατε τὰ δώδεκα πρόβατα τοῦς
Μαθητάς μου, ἡδυνάμην πλείους, ἢ
δώδεκα λεγεῶνας παραστήσαι Ἀγγέλων·
ἀλλὰ μακροθυμῶ, ἵνα πληρωθῇ, ἃ
ἐδήλωσα ὑμῖν διὰ τῶν Προφητῶν μου,
ἄδηλα καὶ κρύφια. Κύριε δόξα σοι.

Como pudeste consentir que os
transgressores te prendessem, Senhor?
Disseste a eles: «Mesmo que tenham
atingido, o pastor e dispersado as
ovelhas, isto é, os meus doze discípulos,
eu poderia convocar mais de doze
legiões de Anjos, que viriam em meu
socorro. Mas tudo suportei, para que as
os mistérios revelados por meio dos
meus Profetas, possam ser cumpridos.
Glória a Ti, ó Senhor!

Τρίτον ἀρνησάμενος ὁ Πέτρος, εὐθέως τὸ
ῥῆθὲν αὐτῷ συνήκεν· ἀλλὰ προσήγαγέ
σοι δάκρυα μετανοίας. Ὁ Θεὸς ἰλάσθητί
μοι καὶ σῶσόν με.

Depois que Pedro te negou por três
vezes, ele entendeu o que tinhas dito a
ele, e derramou lágrimas de
arrependimento. O Deus, tem piedade de
mim e salva-me.

Δόξα Πατρὶ ...

Glória ao Pai ...

THEOTÓKION

Ὡς πύλην σωτήριον καὶ Παράδεισον
τερπνόν, καὶ φωτὸς αἰδίου, νεφέλην
ὑπάρχουσαν, τὴν ἀγίαν Παρθένον
ὑμνήσωμεν ἅπαντες, λέγοντες τὸ Χαῖρε
αὐτῇ.

Louvemos todos a santíssima Virgem,
como a porta de entrada para a salvação;
como o paraíso das delícias; como a
nuvem da luz eterna; e digamos-lhe:
«Alegra-te!»

ΟΙΤΑΝΑ ANTÍFONA (MODO 2º)

Εἶπατε παράνομοι· Τί ἠκούσατε παρὰ τοῦ
Σωτήρος ἡμῶν; οὐ νόμον ἐξέθετο, καὶ
τῶν Προφητῶν τὰ διδάγματα; πῶς οὖν
ἐλογίσασθε Πιλάτῳ παραδοῦναι, τὸν ἐκ
Θεοῦ Θεὸν Λόγον, καὶ λυτρωτὴν τῶν
ψυχῶν ἡμῶν;

Dize-nos, ó transgressores da lei: o que
ouvistes de nosso Salvador? Ele não
explicou a Lei e os ensinamentos dos
Profetas? Então, por que razão
entregastes a Pilatos o Verbo de Deus e o
Redentor de nossas almas?

Σταυρωθήτω ἔκραζον, οἱ τῶν σῶν
χαρισμάτων ἀεὶ ἐντρυφῶντες, καὶ
κακοῦργον ἀντ' εὐεργέτου, ἤτοῦντο
λαβεῖν, οἱ τῶν δικαίων φονευταί,
ἐσιώπας δὲ Χριστέ, φέρων αὐτῶν τὴν
προπέτειαν, παθεῖν θέλων, καὶ σῶσαι
ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

Δόξα Πατρὶ ...

THEOTÓKION

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρρησίαν, διὰ τὰ πολλὰ
ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ σοῦ
γεννηθέντα δυσώπησον, Θεοτόκε
Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις
Μητρός, πρὸς εὐμένειαν Δεσπότης· μὴ
παρίδης ἁμαρτωλῶν ἰκεσίας ἢ
πάνσεμνος, ὅτι ἐλεήμων ἐστί, καὶ σῶζειν
δυναμένοσ, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν
καταδεξάμενος.

«Crucifica-o!» gritavam os que haviam
desfrutado dos dons da tua graça; e
escolheram libertar um malfeitor em teu
lugar, o Benfeitor; aqueles matadores de
justos. Mas tu, ó Cristo, tudo suportaste,
permaneceste em silêncio, e em tua
filantropia, aceitaste sofrer para nos
salvar.

Glória ao Pai ...

Posto que indignos, por causa da
multidão de nossos pecados, de nos
dirigirmos diretamente a Ele em súplica,
ó Virgem Theotokos, intercede-lhe por
nós, a Ele que nasceu de ti; pois que a
oração de uma mãe é poderosa para
alcançar o favor do filho. Não desprezes
as nossas súplicas, Senhora, pecadores
que somos dirigidas a quem
condescendeu sofrer por nós, que é
misericordioso e pode nos salvar.

ANTÍFONA 9 (MODO 3º)

Ἔστησαν τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν
τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο
ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ. Γρηγορεῖτε καὶ
προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς
πειρασμόν, τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἢ
δὲ σὰρξ ἀσθενής, διὰ τοῦτο γρηγορεῖτε.

Ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν, καὶ εἰς
τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος· σὺ δὲ
Κύριε ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω
αὐτοῖς.

Δόξα Πατρὶ ...

Pesaram as trinta moedas de prata, o
valor daquele a quem um preço havia
sido estabelecido por alguns dos filhos
de Israel. Orai e vigiai para não cairdes
em tentação; o espírito está realmente
pronto, mas a carne é fraca. Vigia, pois!

Deram-me fel por comida e vinagre por
bebida. Mas tu, Senhor, me levanta, e eu
irei retribuí-los.

Glória ao Pai ...

THEOTÓKION

Οἱ ἐξ ἔθνῶν ὑμνοῦμέν σε Θεοτόκε ἀγνή,
ὅτι Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν ἔτεκες, τὸν
ἐκ τῆς κατάρας τοὺς ἀνθρώπους, διὰ σοῦ
ἐλευθερώσαντα.

Nós, os gentios, cantamos louvores a ti, ó
puríssima Theotokos; pois que deste à
luz Cristo, nosso Deus, que por ti,
libertou a humanidade da maldição.

KATHISMA (MODO PLAGAL 4º)

Ὡ πῶς Ἰούδας ὁ ποτέ σου μαθητής, τὴν προδοσίαν ἐμελέτα κατὰ σοῦ!
 Συνεδείπνησε δολίως, ὁ ἐπίβουλος καὶ ἄδικος· πορευθεὶς εἶπε τοῖς Ἱερεῦσι· Τί μοι παρέχετε, καὶ παραδώσω ὑμῖν ἐκεῖνον, τὸν νόμον λύσαντα, καὶ βεβηλοῦντα τὸ Σάββατον; Μακρόθυμε Κύριε δόξα σοι.

Como pode Judas, que havia sido teu discípulo, voltar-se contra Ti e planejar tua traição? Traidor injusto, sentou-se arditosamente ao jantar contigo. Já havia ido ao encontro dos sacerdotes dizendo: «O que me darão para que eu vos entregue, quele que quebrou a lei e profanou o sábado? Ó Senhor, longânime, glória a Ti!

QUARTO EVANGELHO

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E para que nos torne dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor nosso Deus.

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

O CORO:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ἐκ τοῦ κατὰ ἸΩἈΝΝΗΝ ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do santo Evangelho segundo o Evangelista São JOÃO. (18:28-40; 19:1-16)

O SACERDOTE:

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O CORO:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Senhor, glória a Ti!

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ...

Naquele tempo ...

Ο CORO:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι!

Glória à tua longanimidade, ó Senhor, glória a Ti!

ΑΝΤΪΦΟΝΑ 10 (ΜΟΔΟ ΠΛΑΓΑΛ 2^ο)

Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, γυμνὸς εἰς κρίσιν ἵστατο, καὶ ἐν σιαγόνι, ῥάπισμα ἐδέξατο, ὑπὸ χειρῶν ὧν ἔπλασεν· ὁ δὲ παράνομος λαός, τῷ σταυρῷ προσήλωσε, τὸν Κύριον τῆς δόξης· τότε τὸ καταπέτασμα τοῦ Ναοῦ ἐσχίσθη, ὁ ἥλιος ἐσκότασε, μὴ φέρων θεάσασθαι, Θεὸν ὑβρίζομενον, ὃν τρέμει τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Aquele que se veste de luz como de um manto, foi desnudado durante o julgamento, e golpeado na face e nas mãos, por aqueles a quem ele havia formado. E seus transgressores pregaram na cruz o Senhor da glória. Então o véu do templo rasgou-se em dois, e o sol se escondeu, incapaz de assistir a este insulto a Deus, diante de quem o universo treme. Adoremo-Lo!

Ὁ μαθητὴς ἠρνήσατο, ὁ Ληστής ἐβόησε· Μνήσθητί μου Κύριε, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

O discípulo o negou, mas o ladrão exclamou: «Lembra-te de mim, ó Senhor, no teu reino».

Δόξα Πατρὶ ...

Glória ao Pai ...

ΤΗΕΟΤΌΚΙΟΝ

Εἰρήνευσον τὸν Κόσμον, ὁ ἐκ Παρθένου καταδεξάμενος Κύριε, σάρκα φορέσαι ὑπὲρ δούλων, ἵνα συμφώνως, σὲ δοξολογοῦμεν φιλόανθρωπε.

Concede paz ao mundo, ó Senhor, que por amor dos teus servos aceitaste encarnar-te da virgem, de modo que, a uma só voz, glorifiquemos a Ti, ó filantropo!

ΑΝΤΪΦΟΝΑ 11 (ΜΟΔΟ ΠΛΑΓΑΛ 2^ο)

Ἐντὶ ἀγαθῶν, ὧν ἐποίησας Χριστέ, τῷ γένει τῶν Ἑβραίων σταυρωθῆναί σε κατεδίκασαν, ὄξος καὶ χολήν σε ποτίσαντες. Ἄλλὰ δὸς αὐτοῖς Κύριε κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι οὐ συνήκαν, τὴν σὴν συγκατάβασιν.

Pelo bem que tu, ó Cristo, lhes fizeste, os hebreus te condenaram à cruz, dando-te a beber vinagre misturado com fel. Mas tu, ó Senhor, dá-lhes conforme as suas obras, porque não compreenderam a tua condescendência.

Ἐπὶ τῇ προδοσίᾳ οὐκ ἠρκέσθησαν Χριστέ τὰ γένη τῶν Ἑβραίων, ἀλλ' ἐκίνουν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, μυκτηρισμὸν καὶ γλεύην προσάγοντες. Ἄλλὰ δὸς αὐτοῖς

Não era suficiente aos hebreus teres sido traído, ó Cristo; mas balançavam a cabeça, em sinal de desprezo e zombaria.

Κύριε, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι κενά,
κατὰ σοῦ ἐμελέτησαν.

Οὔτε γῆ ὡς ἐσεισθη, οὔτε πέτραι ὡς
ἐρράγησαν, Ἑβραίους ἔπεισαν, οὔτε τοῦ
Ναοῦ τὸ καταπέτασμα, οὔτε τῶν νεκρῶν
ἢ ἀνάστασις. Ἀλλὰ δὸς αὐτοῖς Κύριε,
κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι κενά, κατὰ σοῦ
ἐμελέτησαν.

Δόξα Πατρὶ ...

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Θεὸν ἐκ σοῦ σαρκωθέντα ἔγνωμεν
Θεοτόκε Παρθένε, μόνη ἀγνή, μόνη
εὐλογημένη· διὸ ἀπαύστως, σὲ
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

E tu, ó Senhor, dá-lhes conforme as suas
obras, porque conspiraram contra Ti.

Nem a terra que estremeceu, nem as
rochas que se fenderam; nem o véu do
templo que se rasgou, nem a
ressurreição dos mortos, persuadiu os
judeus. Mas tu, ó Senhor, dá-lhes
conforme as suas obras, porque
conspiraram contra Ti.

Glória ao Pai ...

ΑΝΤΪΦΟΝΑ 12 (ΜΟΔΟ ΠΛΑΓΑΛ 4º)

... ἐποίησά σοι, ἢ τί σοι παρηνώχλησα;
τοὺς τυφλοὺς σου ἐφώτισα, τοὺς
λεπρούς σου ἐκαθάρισα, ἄνδρα ὄντα ἐπὶ
κλίνης ἠνωρθωσάμην. Λαὸς μου, τί
ἐποίησά σοι, καὶ τί μοι ἀνταπέδωκας;
ἀντὶ τοῦ μάννα χολήν, ἀντὶ τοῦ ὕδατος
ὄξος, ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με, σταυρῶ με
προσηλώσατε· οὐκέτι στέγω λοιπόν,
καλέσω μου τὰ ἔθνη, κἄκεῖνα με
δοξάσουσι, σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Πνεύματι, κἄγὼ αὐτοῖς δωρήσομαι, ζωὴν
τὴν αἰώνιον. Τάδε λέγει Κύριος τοῖς
Ἰουδαίοις· Λαὸς μου τί.

Οἱ νομοθέται τοῦ Ἰσραὴλ, Ἰουδαῖοι καὶ
Φαρισαῖοι, ὁ χορὸς τῶν Ἀποστόλων βοᾷ
πρὸς ὑμᾶς. Ἴδε ναός, ὃν ὑμεῖς ἐλύσατε,
ἴδε ἀμνός, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, τάφῳ
παρεδώκατε, ἀλλ' ἐξουσία ἑαυτοῦ
ἀνέστη. Μὴ πλανᾶσθε Ἰουδαῖοι· αὐτὸς
γάρ ἐστιν ὁ ἐν θαλάσῃ σώσας, καὶ ἐν
ἐρήμῳ θρέψας, αὐτὸς ἐστιν ἡ ζωὴ καὶ τὸ
φῶς, καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Κόσμου.

Σήμερον τοῦ Ναοῦ τὸ καταπέτασμα, εἰς
ἔλεγχον ρήγνυται τῶν παρανόμων· καὶ

Assim diz o Senhor aos judeus: « Povo
meu, que te fiz eu? Dize-me: em que te
contristei? Por que à morte me
entregaste? Em que foi que eu te faltei?
Restituí a visão aos cegos, limpei os
leprosos, fiz andar os paralíticos. Ó meu
povo, que te fiz eu? Como me retribuis?
Em vez de maná, me alimentas de fel; em
vez de água, me das vinagre; em vez de
me amar, me pregas na cruz. Então, eu
não vou mais insistir, mas chamarei
meus gentios, e eles me glorificarão, a
mim, ao Pai e ao Espírito; e lhes
concederei a vida eterna.

Ó legisladores de Israel, judeus e
fariseus, o coro dos apóstolos clama por
vós: «Eis o templo que destruístes; eis o
Cordeiro que crucificastes. Vós lhe
entregastes ao túmulo, mas ele
ressuscitou por seu próprio poder. Não
se enganem; porque foi ele, o único, que
te salvou no mar e te alimentou no
deserto. Ele é a vida, a luz e a paz do
mundo».

Hoje, o véu do templo é rasgado em dois,
como uma repreensão aos

τὰς ἰδίας ἀκτῖνας, ὁ ἥλιος κρύπτει,
Δεσπότην ὀρῶν σταυρούμενον.

Δόξα Πατρὶ ...

transgressores. E o sol esconde seus
raios, contemplando o mestre na Cruz.

Glória ao Pai ...

ΤΗΕΟΤΌΚΙΟΝ

Χαίρε ἡ πύλη τοῦ Βασιλέως τῆς δόξης,
ἦν ὁ Ὑψιστος μόνος διώδευσε, καὶ πάλιν
ἐσφραγισμένην κατέλιπεν, εἰς σωτηρίαν
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Alegra-te, ὁ Portal do rei da glória!
Somente o Altíssimo passou por ti, para
a salvação de nossas almas, e te
conservou selada.

ΚΑΤΗΣΜΑ (ΜΟΔΟ ΠΛΑΓΑΛ 4º)

Ὅτε παρέστης τῷ Καϊάφα ὁ Θεός, καὶ
παρεδόθης τῷ Πιλάτῳ ὁ Κριτής, αἱ
οὐράναι δυνάμεις, ἐκ τοῦ φόβου
ἐσαλεύθησαν· τότε δὲ καὶ ὑψώθης ἐπὶ
τοῦ ξύλου ἐν μέσῳ δύο ληστῶν, καὶ
ἐλογίσθης μετὰ ἀνόμων ὁ ἀναμάρτητος,
διὰ τὸ σῶσαι τὸν ἄνθρωπον. Ἄνεξίκακε
Κύριε, δόξα σοι.

Quando tu, ὁ Deus, te apresentaste
diante de Caifás, e tu, ὁ Juiz, foste
entregue a Pilatos, as Hostes Celestes
tremeram de pavor. Então foste
suspenso à cruz entre dois ladrões, tu, o
sem pecado, foste contado entre os
transgressores, a fim de salvar a
humanidade. Ó complacente Senhor,
glória a Ti!

QUINTO EVANGELHO

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου,
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E para que nos torne dignos de ouvir o
santo Evangelho, oremos ao Senhor
nosso Deus.

Ο ΚΟΡΟ:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

Sabedoria! Escutemos o santo Evange-
lho.

Ο SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

Ο ΚΟΡΟ:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ἐκ τοῦ κατὰ ΜΑΤΘΑΪΟΝ ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do santo Evangelho segundo o
Evangelista São MATEUS. (27: 3-32)

O SACERDOTE:

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O CORO:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Senhor, glória a Ti!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ...

Naquele tempo ...

O CORO:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι!

Glória à tua longanimidade, ó Senhor, glória a Ti!

ΑΝΤΪΦΟΝΑ 13 (ΜΟΔΟ ΠΛΑΓΑΛ 2^ο)

Τὸ ἄθροισμα τῶν Ἰουδαίων, τῷ Πιλάτῳ
ἠτήσαντο, σταυρωθῆναί σε Κύριε· αἰτίαν
γὰρ ἐν σοὶ μὴ εὐρόντες, τὸν ὑπεύθυνον
Βαραββᾶν ἠλευθέρωσαν, καὶ σὲ τὸν
Δίκαιον κατεδίκασαν, μαιφονίας
ἔγκλημα κληρωσάμενοι. Ἀλλὰ δὸς
αὐτοῖς Κύριε, τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν, ὅτι
κενά, κατὰ σοῦ ἐμελέτησαν.

Ὅν πάντα φρίσσει καὶ τρέμει, καὶ πᾶσα
γλῶσσα ὑμνεῖ, Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν,
καὶ Θεοῦ σοφίαν οἱ Ἱερεῖς ἐρράπισαν, καὶ
ἔδωκαν αὐτῷ χολήν, καὶ πάντα παθεῖν
κατεδέξατο, σῶσαι θέλων ἡμᾶς ἐκ τῶν
ἀνομιῶν ἡμῶν, τῷ ἰδίῳ αἵματι, ὡς
φιλόανθρωπος.

Δόξα Πατρὶ ...

A multidão dos judeus exigiu que Pilatos
te crucificasse, ó Senhor. Mesmo não
tendo encontrado qualquer crime em Ti.
No entanto, libertaram o condenado,
Barrabás, e condenaram, a Ti, o justo.
Incorreram assim na culpa pelo teu
assassinato. Mas tu, Senhor, dá-lhes a
devida recompensa, porque tramaram
contra Ti.

Cristo é o poder e a sabedoria de Deus;
diante dele todas as coisas enchem de
temor e tremor e toda língua o louva. Os
sacerdotes lhe deram uma bofetada e fel.
Ele aceitou sofrer tudo isso, em sua
filantropia, para nos salvar da nossa
indigência pelo seu sangue.

Glória ao Pai ...

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Θεοτόκε ἡ τεκοῦσα, διὰ λόγου ὑπὲρ
λόγον, τὸν Κτίστην τὸν ἴδιον, αὐτὸν
δυσώπει, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ó Theotokos, que por meio de uma
palavra, deste inefavelmente à luz o
Verbo, teu Criador. Implora-lhe pela
salvação de nossas almas!

ANTÍFONA 14 (MODO PLAGAL 4º)

Κύριε, ὁ τὸν Ληστήν συνοδοιπόρον
λαβῶν, τὸν ἐν αἵματι χεῖρας μολύναντα,
καὶ ἡμᾶς σὺν αὐτῷ καταρίθμησον, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

Na cruz, o Ladrão soltou uma fraca voz,
mas juntou a ela uma grande fé. Em um
instante foi salvo, sendo o primeiro a
abrir as portas do Paraíso e a nele entrar.
Ó Senhor, que aceitaste o seu
arrependimento, glória a Ti!

Δόξα Πατρὶ ...

Senhor, embora o ladrão tenha
manchado suas mãos com sangue, Tu o
levaste em tua companhia. Nós te
suplicamos que sejamos contados com
ele, por Ti que és bom e filantropo.

Μικρὰν φωνὴν ἀφήκεν ὁ Ληστής ἐν τῷ
σταυρῷ, μεγάλην πίστιν εὗρε· μιᾷ ῥοπῇ
ἔσώθη, καὶ πρῶτος Παραδείσου, πύλας
ἀνοίξας εἰσῆλθεν. Ὁ αὐτοῦ τὴν
μετάνοιαν προσδεξάμενος, Κύριε δόξα
σοι.

Glória ao Pai ...

THEOTÓKION

Χαῖρε ἡ δι' Ἀγγέλου, τὴν χαρὰν τοῦ
Κόσμου δεξαμένη· χαῖρε ἡ τεκοῦσα, τὸν
Ποιητὴν σου καὶ Κύριον· χαῖρε ἡ
ἀξιωθεῖσα γενέσθαι, Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ
Θεοῦ.

Alegra-te, ó Virgem! Pois que através do
anjo recebeste a alegria do mundo!
Alegra-te, tu que deste à luz o teu
Criador e Senhor! Alegra-te, tu que foste
achada digna de gerar Cristo nosso Deus!

ANTÍFONA 15 - «ΣΙΜΕΡΟΝ ΚΡΕΜΑΤΕ» (MODO PLAGAL 2º)

Os fiéis se ajoelham quando o ícone da crucificação é conduzido em procissão. O sacerdote entoava o Tropário seguinte, enquanto o coro canta as antífonas, verso por verso:

O SACERDOTE:

Σήμερον κρεμάται ἐπὶ ξύλου, ὁ ἐν
ὔδασι τὴν γῆν κρεμάσας (ἐκ γ΄).

Hoje está suspenso no madeiro aquele
que suspendeu a terra sobre as águas.
(3)

O CORO:

Στέφανον ἐξ ἀκανθῶν περιτίθεται, ὁ τῶν
Ἀγγέλων Βασιλεύς.

Uma coroa de espinhos foi colocada sobre a ca-
beça do Rei dos Anjos.

Ψευδῆ πορφύραν περιβάλλεται, ὁ περιβάλλων
τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις.

Aquele que revestiu o céu com as nuvens foi re-
vestido de falsa púrpura.

Ράπισμα κατεδέξατο, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ
ἐλευθερώσας τὸν Ἀδάμ.

Aquele que libertou Adão, no Jordão, recebeu
uma bofetada.

Ἦλοις προσηλώθη, ὁ Νυμφίος τῆς
Ἐκκλησίας.

O Esposo da Igreja foi pregado com cravos à
cruz.

Λόγχῃ ἐκεντήθη, ὁ Υἱὸς τῆς Παρθένου.

O Filho da Virgem é perfurado com uma lança.

Προσκυνοῦμέν σου τὰ Πάθη Χριστέ. (ἐκ γ΄)

Adoramos tua Paixão, ó Cristo. (3)

Δείξον ἡμῖν, καὶ τὴν ἔνδοξόν σου Ἀνάστασιν.

Mostra-nos, pois, a tua Ressurreição gloriosa.

(MODO PLAGAL 2º)

Μὴ ὡς Ἰουδαῖοι ἐορτάσωμεν· καὶ γὰρ τὸ Πάσχα ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστὸς ὁ Θεός, ἀλλ' ἐκκαθάρωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ, καὶ εἰλικρινῶς δεηθῶμεν αὐτῷ. Ἀνάστα Κύριε, σῶσον ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

Nós não celebramos a Páscoa como os judeus, porque a nossa Páscoa é Cristo; Ele foi sacrificado por nós. Purifiquemo-nos, pois, de toda impureza, e sinceramente oremos: «Levanta-te, ó Senhor! Salva-nos em tua filantropia.

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, ζωὴ καὶ ἀνάστασις ὑπάρχει τῷ λαῷ σου, καὶ ἐπ' αὐτῷ πεποιθότες, σὲ τὸν σταυρωθέντα, Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Senhor, a tua Cruz é vida e ressurreição para nós, teu povo; e confiando nisto nós te exaltamos, ó nosso Deus, que foste crucificado, tem piedade de nós!

Δόξα Πατρὶ ...

Glória ao Pai ...

THEOTÓKION

Ὅρωσά σε κρεμάμενον, Χριστέ, ἢ σὲ κηύσασα, ἀνεβόα· Τί τὸ ξένον ὃ ὀρώ, μυστήριον Υἱέ μου; πῶς ἐπὶ ξύλου θνήσκεις, σαρκὶ πηγνύμενος, ζωῆς χορηγέ;

Vendo-te suspenso à Cruz, ó Cristo, tua mãe exclamou: «Que estranho mistério é este, meu filho? Como é possível que morras, com teu corpo pregado em uma cruz, tu, o Doador da vida?

KATHISMA (MODO 4º)

Ἐξηγόρασας ἡμᾶς, ἐκ τῆς καταρας τοῦ νόμου, τῷ τιμίῳ σου Αἵματι, τῷ σταυρῷ προσηλωθεῖς, καὶ τῇ λόγχῃ κεντηθεῖς, τὴν ἀθανασίαν ἐπήγασας ἀνθρώποις. Σωτήρ ἡμῶν δόξα σοι.

Pelo teu precioso sangue resgataste-nos da maldição da lei. Tendo sido pregado à cruz e transpassado pela lança tornaste-te para nós fonte de imortalidade. Ó Salvador nosso, glória a Ti!

SEXTO EVANGELHO

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E para que nos torne dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor nosso Deus.

Ο CORO:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

Sabedoria! Escutemos o santo Evange-
lho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

O CORO:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ἐκ τοῦ κατὰ Μᾶρκον ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do santo Evangelho segundo o
Evangelista São MARCOS. (15: 16-32)

O SACERDOTE:

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O CORO:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Senhor, glória a Ti!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ...

Naquele tempo ...

O CORO:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι!

Glória à tua longanimidade, ó Senhor, glória a Ti!

BEM-AVENTURANÇAS (MODO 4º)

*Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν Κύριε,
ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.*

*No teu Reino, lembra-te de nós, Senhor, quando
entrares em teu Reino!*

*Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.*

*Bem-aventurados os pobres em espírito, porque
deles é o reino dos céus.*

*Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται.*

*Bem-aventurados os que choram, porque serão
consolados.*

*Διὰ ξύλου ὁ Ἀδάμ, Παραδείσου γέγονεν
ἄποικος, διὰ ξύλου δὲ σταυροῦ, ὁ Ληστής
Παράδεισον ᾤκησεν. Ὁ μὲν γὰρ
γευσάμενος ἐντολήν ἠθέτησε τοῦ
ποιήσαντος. Ὁ δὲ συσταυρούμενος, Θεὸν
ὠμολόγησε τὸν κρυπτόμενον. Μνήσθητι
καὶ ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.*

*Adão caiu por causa de uma árvore e foi
expulso do Paraíso. Pela árvore da cruz,
o ladrão ganhou acesso ao Paraíso. O
primeiro, saboreando do fruto,
desobedeceu ao mandamento de seu
Criador. O último foi crucificado com ele
que, embora escondido, confessou ser
Deus. «Lembra-te também de nós em teu
Reino, ó Salvador!»*

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Τὸν τοῦ νόμου Ποιητὴν, ἐκ μαθητοῦ ὠνήσαντο ἄνομοι, καὶ ὡς παράνομον αὐτόν, τῷ Πιλάτου βήματι ἔστησαν, κραυγάζοντες· Σταύρωσον, τὸν ἐν ἐρήμῳ τούτους μανναδοτήσαντα. Ἡμεῖς δὲ τὸν δίκαιον, Ληστὴν μιμησάμενοι, πίστει κράζομεν· Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Τῶν θεοκτόνων ὁ ἐσμός, Ἰουδαίων ἔθνος τὸ ἄνομον, πρὸς Πιλάτον ἐμμανῶς, ἀνακράζων ἔλεγε· Σταύρωσον, Χριστὸν τὸν ἀνεύθυνον. Βαραββᾶν δὲ μᾶλλον οὗτοι ἠτήσαντο. Ἡμεῖς δὲ φθεγγόμεθα, Ληστοῦ τοῦ εὐγνώμονος, τὴν φωνὴν πρὸς αὐτόν. Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Ἡ ζωηφόρος σου Πλευρά, ὡς ἐξ Ἐδέμ πηγὴ ἀναβλύζουσα, τὴν Ἐκκλησίαν σου Χριστέ, ὡς λογικὸν ποτίζει Παράδεισον, ἐντεῦθεν μερίζουσα, ὡς εἰς ἀρχὰς εἰς τέσσαρα Εὐαγγέλια, τὸν Κόσμον ἀρδεύουσα, τὴν κτίσιν εὐφραίνουσα, καὶ τὰ ἔθνη πιστῶς, διδάσκουσα, προσκυνεῖν τὴν Βασιλείαν σου.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

Ἐσταυρώθης δι' ἐμέ, ἵνα ἐμοὶ πηγᾶσθαι τὴν ἄφεσιν, ἐκεντήθης τὴν πλευράν, ἵνα κρουνοὺς ζωῆς ἀναβλύσης μοι, τοῖς ἡλοῖς προσήλωσαι, ἵνα ἐγὼ τῷ βάθει τῶν παθημάτων σου, τὸ ὕψος τοῦ κράτους σου, πιστούμενος κράζω σοι ζωοδότα Χριστέ.

Δόξα καὶ τῷ Σταυρῷ Σῶτερ, καὶ τῷ Πάθει σου.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Bem-aventurados os mansos, porque herdarão a terra.

Os transgressores da lei compraram de um discípulo aquele que fez a lei e, como se cumprissem a lei, o colocaram diante do tribunal de Pilatos. E gritavam para que fosse crucificado aquele que havia lhes dado o maná no deserto. Mas nós preferimos imitar o justo ladrão, clamando com fé: Lembra-te também de nós em teu Reino, ó Salvador!

Bem-aventurados os que têm fome e sede de justiça, porque serão saciados.

Aquele bando de deicidas, aquele ajuntamento de judeus transgressores da lei, gritavam freneticamente exigindo que Pilatos crucificasse Cristo, o inocente, e libertasse Barrabás. Mas nós preferimos clamar ao Senhor com as palavras do bom ladrão: «Lembra-te também de nós em teu Reino, ó Salvador!»

Bem-aventurados os misericordiosos, porque alcançarão misericórdia.

Ó Cristo, de teu lado, qual fonte de vida, jorra um rio que flui do Éden, e rega a tua Igreja como um Paraíso racional. Como afluentes, os quatro evangelhos irrigam todo o universo, enchendo a criação de júbilo e ensinando aos gentios a fielmente venerar e adorar o teu reino.

Bem-aventurados os puros de coração, porque verão a Deus.

Foste crucificado para te tornar fonte de perdão para mim. Teu lado foi transpassado para que as correntes da vida fluam para mim. Foste perfurado e fixado ao madeiro, de modo que a profundidade da tua paixão confirme a altura de teu poder, ó Cristo; e a Ti clamo, ó Doador da Vida: «Glória a tua cruz e a tua Paixão, ó Salvador!»

Bem-aventurados os pacificadores, porque serão chamados filhos de Deus.

Σταυρουμένου σου Χριστέ, πᾶσα ἡ κτίσις βλέπουσα ἔτρεμε, τὰ θεμέλια τῆς γῆς, διεδονεῖτο φόβῳ τοῦ κράτους σου, φωστῆρες ἐκρύπτοντο, καὶ τοῦ Ναοῦ ἑρράγη τὸ καταπέτασμα τὰ ὄρη ἐτρόμαξαν, καὶ πέτραι ἐσχίσθησαν, καὶ Ληστής ὁ πιστός, κραυγάζει σοι σὺν ἡμῖν, Σωτὴρ τὸ Μνήσθητι.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Τὸ χειρόγραφον ἡμῶν, ἐν τῷ Σταυρῷ διέρρηξας Κύριε, καὶ λογισθεὶς ἐν τοῖς νεκροῖς, τὸν ἐκέϊσε τύραννον ἕδησας, ῥυσάμενος ἅπαντας ἐκ δεσμῶν θανάτου τῇ ἀναστάσει σου, δι' ἧς ἐφωτίσθημεν, φιλάνθρωπε Κύριε, καὶ βοῶμέν σοι· Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτὴρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ τοῦ θανάτου λύσας τὴν δύναμιν, καὶ ἐξαλείψας ὡς Θεός, τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον. Κύριε, Ληστοῦ τὴν μετάνοιαν, καὶ ἡμῖν παράσχου μόνε φιλάνθρωπε, τοῖς πίστει λατρεύουσι, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ βοῶσί σοι· Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτὴρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι ...

Τὸν Πατέρα καὶ Υἱόν, καὶ τὸ Πνεῦμα πάντες τὸ ἅγιον, ὁμοφρόνως οἱ πιστοί, δοξολογεῖν ἀξίως εὐξώμεθα, Μονάδα Θεότητος, ἐν τρισὶν ὑπάρχουσαν ὑποστάσεων, ἀσύγχυτον μένουσαν, ἀπλήν, ἀδιαίρετον καὶ ἀπρόσιτον, δι' ἧς ἐκλυτρούμεθα, τοῦ πυρὸς τῆς κολάσεως.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Toda a criação estremeceu ao te ver crucificado, ó Cristo. As fundações da terra foram abaladas de medo do teu poder. O sol e as estrelas ocultaram sua luz; as montanhas estremeceram. As rochas fenderam; o véu do templo foi dividido em dois. E nós, com o Ladrão que acreditou clamamos a Ti: «Lembra-te também de nós em teu reino, ó Salvador».

Bem-aventurados os que são perseguidos por causa da justiça, porque deles é o reino dos céus.

Tu cancelaste o decreto que havia contra nós, rasgando-o pela tua cruz. Quando foste contado entre os mortos, desarmaste os vínculos da tirania, livrando-nos a todos dos laços da morte, pela tua ressurreição, pela qual fomos iluminados. Clamamos, pois, a Ti, ó Senhor, filantropo: «Lembra-te também de nós em teu reino, ó Salvador».

Bem-aventurados sereis vós, quando vos insultarem e perseguirem e, mentindo, disserem todo gênero de calúnia contra vós por minha causa;

Suspenso à cruz, destruístes o poder da morte, e como Deus, cancelaste o testamento de nossa condenação. Concede, Senhor, o arrependimento do Ladrão, ó único filantropo, a nós que fielmente te adoramos, ó Cristo nosso Deus, e clamamos: «Lembra-te também de nós em teu reino, ó Salvador».

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo ...

Oremos todos os fiéis, para que sejamos dignos de, em uma só mente, louvar e glorificar a Deus Pai e Filho e Espírito, Trindade única, eternamente existente em três hipóstases, inconfundível, simples, indivisível, inacessível, e por quem somos libertos do fogo da perdição.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Τὴν Μητέρα σου Χριστέ, τὴν ἐν σαρκὶ ἀσπόρως τεκοῦσάν σε, καὶ Παρθένον ἀληθῶς, καὶ μετὰ τόκον μείνασαν ἄφθορον, αὐτὴν σοι προσάγομεν, εἰς πρεσβείαν Δέσποτα πολυέλεε, πταισμάτων συγχώρησιν, δωρήσασθαι πάντοτε, τοῖς κραυγάζουσι· Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

O Cristo nosso Deus, nós te apresentamos como nossa intercessora a tua virgem Mãe, ela que concebeu sem semente, e deu à luz a Ti, permanecendo incorrupta após o parto, ó Senhor misericordioso. Ela intercede a Ti, para que concedas o perdão das culpas, aos que te clamam: «Lembra-te também de nós em teu reino, ó Salvador».

PROKÍMENON (MODO 4º)

Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἐαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον. (δίς)

Στίχ. Ὁ Θεός, ὁ Θεός μου, πρόσχες μοι· ἵνα τί ἐγκατέλιπές με; μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου.

Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἐαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον.

Repartiram entre si as minhas vestes, e sobre a minha túnica lançaram sorte. (2)

Vers.: Ó Deus, meu Deus, ouça-me; por que me abandonaste? As palavras das minhas transgressões estão longe da minha salvação.

Repartiram entre si as minhas vestes, e sobre a minha túnica lançaram sorte.

SÉTIMO EVANGELHO

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E para que nos torne dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor nosso Deus.

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

O CORO:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ἐκ τοῦ κατὰ ΜΑΤΘΑΪΟΝ ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do santo Evangelho segundo o
Evangelista São MATEUS. (27: 33-54)

O SACERDOTE:

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O CORO:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Senhor, glória a Ti!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ...

Naquele tempo ...

O CORO:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι!

Glória à tua longanimidade, ó Senhor, glória a Ti!

SALMO 50 [51]

(*Modo 2º – ou da semana*)

O LEITOR:

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντὸς. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões! Lava-me todo inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o mal diante de teus olhos. Assim serás considerado justo em tua sentença, incontestável em teu julgamento. Eis que nasci culpado: como pecador, minha mãe me concebeu. Tu queres sinceridade interior, e no íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me com o hissopel! e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faz-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me

ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥοσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezará, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradecerás dos sacrifícios devidos, dos holocaustos e das oferendas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar. E tem misericórdia de mim, ó Deus.

OITAVO EVANGELHO

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E para que nos torne dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor nosso Deus.

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

O CORO:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Ἐκ τοῦ κατὰ ΛΟΥΚἈΝ ἀγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do santo Evangelho segundo o
Evangelista São LUCAS. (23:32-49)

Ο SACERDOTE:

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

Ο CORO:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Senhor, glória a Ti!

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ...

Naquele tempo ...

Ο CORO:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι!

Glória à tua longanimidade, ó Senhor, glória a Ti!

Ο CÂNON

ODE V – HIRMÓS (MODO PLAGAL 2º)

Πρὸς σὲ ὀρθρίζω, τὸν δι' εὐσπλαγχνίαν
σεαυτόν, τῷ πεσόντι κενώσαντα
ἀτρέπτως, καὶ μέχρι παθῶν, ἀπαθῶς
ὑποκύψαντα, Λόγε Θεοῦ. Τὴν εἰρήνην
παράσχου μοι φιλόανθρωπε. (δίς)

De manhã bem cedo, eu me volto para
Ti, que te esvaziaste sem sofrer alteração
e, impassível, te submeteste à Paixão por
causa de Adão caído, em tua
misericórdia, ó Verbo de Deus, concede-
me a tua paz, ó Senhor filantropo. (2)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus. Glória a Ti!

Ó Cristo, teus servos tiveram os pés
lavados e purificados pela participação
em teu divino mistério. Depois subiram
contigo de Sião para o grande Monte das
Oliveiras, exaltando-te, ó filantropo. (2)

Ῥυφθέντες πόδας, καὶ προκαθαρθέντες,
μυστηρίου μεθέξει, τοῦ θείου νῦν Χριστέ,
σοῦ οἱ ὑπηρεταί, ἐκ Σιών ἐλαιῶνος, μέγα
πρὸς ὄρος συνανήλθον, ὑμνοῦντές σε
φιλόανθρωπε. (δίς)

Glória ... Agora e sempre ...

Δόξα ... Καὶ νῦν ...

Ὅρατε ἔφη, φίλοι μὴ θροεῖσθε· νῦν γὰρ
ἤγγικεν ὥρα, ληφθῆναι με κτανθῆναι
χερσὶν ἀνόμων, πάντες δὲ
σκορπισθήσεσθε, ἐμὲ λιπόντες, οὓς
συνάξω, κηρῶζαί με φιλόανθρωπον. (δίς)

«Meus amigos», disse o Senhor, «vejo
que não vigiais comigo. É chegada a hora
em que serei entregue nas mãos dos
pecadores e morto, e me deixareis e vos
dispersareis. Mas vou reunir-vos e me
proclamareis o filantropo». (2)

KATAVASIA

Πρὸς σὲ ὀρθρίζω, τὸν δι' εὐσπλαγχνίαν
σεαυτόν, τῷ πεσόντι κενώσαντα
ἀτρέπτως, καὶ μέχρι παθῶν, ἀπαθῶς

De manhã bem cedo, eu me volto para
Ti, que te esvaziaste sem sofrer alteração
e, impassível, te submeteste à Paixão por

ὑποκύψαντα, Λόγε Θεοῦ. Τὴν εἰρήνην
παράσχου μοι φιλόανθρωπε.

causa de Adão caído, em tua
misericórdia, ó Verbo de Deus, concede-
me a tua paz, ó Senhor filantropo.

LITANIA BREVE

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

**Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.**

**Ainda e sempre em paz, oremos em
paz ao Senhor!**

Ο CORO:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

**Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.**

**Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.**

Ο CORO:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

**Της Παναγίας, αχράντου,
υπερευλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης
ημῶν Θεοτόκου και αειπαρθένου
Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων
μνημονεύσαντες, εαυτούς και
αλλήλους και πάσαν την ζωὴν ημῶν,
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.**

**Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a
Theotokos e sempre virgem Maria,
com todos os Santos, recomendamos
nós mesmos e uns aos outros, e
toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.**

Ο CORO:

Σοί, Κύριε.

A Ti, Senhor!

Ο SACERDOTE:

**Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης και
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν και
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

**Porque tu és o Rei da paz e o Salvador
de nossas almas, e a Ti rendemos gló-
ria, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos sé-
culos.**

Ο CORO:

Ἀμήν

Amém.

Do Triódion

KONDÁKION (MODO PLAGAL 4º)

O LEITOR:

Τὸν δι' ἡμᾶς σταυρωθέντα, δεῦτε πάντες ὑμνήσωμεν· αὐτὸν γὰρ κατείδε Μαρία ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ ἔλεγεν· Εἰ καὶ σταυρὸν ὑπομένεις, σὺ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Vinde fiéis! Exaltemos Aquele que foi crucificado por nós. Vendo-o na Cruz, Maria exclamou dizendo: «Mesmo suspenso à Cruz, Tu és meu Filho e meu Deus»

ΟΙΚΟΣ

Τὸν ἴδιον Ἄρνα, ἡ ἀμνάς θεωροῦσα πρὸς σφαγὴν ἐλκόμενον, ἠκολούθει Μαρία, τρυχομένη μεθ' ἑτέρων γυναικῶν, ταῦτα βῶσα· Ποῦ πορεύη Τέκνον, τίνος χάριν, τὸν ταχὺν δρόμον τελεῖς; μὴ ἕτερος γάμος πάλιν ἐστὶν ἐν Κανᾷ; Κἀκεῖ νῦν σπεύδεις, ἵνα ἐξ ὕδατος αὐτοῖς οἶνον ποιήσης; συνέλθω σοι Τέκνον, ἢ μείνω σοι μᾶλλον; δός μοι λόγον Λόγε, μὴ σιγῶν παρέλθῃς με, ὁ ἀγνὴν τηρήσας με· σὺ γὰρ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Vendo o seu próprio Cordeiro conduzido ao abate, Maria, a Ovelha, viu-se desgarrada, e o seguiu com as outras mulheres, clamando: «Aonde vás, Filho? Por que te apressas? Acaso estaria havendo outro casamento em Caná, e corres para transformar para eles a água em vinho? Devo te acompanhar, filho, e ficar contigo? Diga-me alguma coisa, ó Verbo, que preservaste a minha vida. Não passes por mim em silêncio. Tu és meu Filho e meu Deus.

Do Menaion

ΣΙΝΑΧΑΡΙΟΝ

Τῇ 1' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Τερεντίου, Ἀφρικανοῦ, Μαξίμου, Πομπηίου, καὶ ἑτέρων τριάκοντα ἕξ· ἔτι δὲ καὶ τῶν περὶ τὸν μακάριον Ζήνωνα καὶ Ἀλέξανδρον καὶ Θεόδωρον.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς Ἁγίας Προφήτιδος Ὀλδᾶς.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Ἰακώβου Πρεσβυτέρου καὶ Ἀζᾶ Διακόνου.

Ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς Δῆμος ὁ ἐν Σμύρνη μαρτυρήσας κατὰ τὸ ἔτος αψξγ' (1763), ξίφει τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Ε', τοῦ νέου ἱερομάρτυρος, ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως καὶ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου, τοῦ δι' ἀγχόνης

No dia 10 de abril, comemoramos os santos mártires Terêncio, Africano, Máximo, Pompeu e outros trinta e seis; e também aqueles que estavam com os bem-aventurados Zenão, Alexandre e Teodoro.

Neste dia também comemoramos a santa profetisa Olda.

Neste dia também comemoramos os santos mártires Iakovos, o sacerdote, e Azas, o diácono.

O santo novo mártir Demos, que testemunhou em Esmirna no ano de 1763, morreu pela espada.

Neste dia também comemoramos nosso pai entre os santos, Gregório V, o novo hieromártir, Arcebispo de Constantinopla e Patriarca Ecumênico, que testemunhou sua morte por

μαρτήσαντος ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ ἔτος
αὐτῆς (1821).

enforcamento naquela cidade no ano de
1821.

Do Triódion

Nesta Grande e Santa Sexta-feira,
celebramos a terrível, santa e salvadora
Paixão de nosso Senhor, Deus e Salvador
Jesus Cristo: os escarros, os golpes, as
bofetadas, o escárnio, o insulto, o manto
púrpuro, a cana, a esponja, o vinagre, os
cravos, a lança e, acima de tudo, a Cruz e
a Morte que ele condescendeu em
suportar voluntariamente por nós.
Comemoramos também a confissão
salvadora na cruz do Bom Ladrão que foi
crucificado com ele.

Τῇ ἀγίᾳ καὶ μεγάλῃ Παρασκευῇ, τὰ ἅγια
καὶ σωτήρια καὶ φρικτὰ Πάθη τοῦ Κυρίου
καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἐπιτελοῦμεν, τοὺς ἐμπυσμούς,
τὰ ραπίσματα, τὰ κολαφίσματα, τὰς
ὑβρεις, τοὺς γέλωτας, τὴν πορφυρᾶν
χλαίναν, τὸν κάλαμον, τὸν σπόγγον, τὸ
ὄξος, τοὺς ἥλους, τὴν λόγχην, καὶ πρὸ
πάντων, τὸν σταυρόν, καὶ τὸν θάνατον,
ἃ δι' ἡμᾶς ἐκὼν κατεδέξατο, ἔτι δὲ καὶ
τὴν τοῦ εὐγνώμονος Ληστοῦ, τοῦ
συσταυρωθέντος αὐτῷ, σωτήριον ἐν τῷ
Σταυρῷ ὁμολογίαν.

Τῇ ἀγίᾳ καὶ μεγάλῃ Παρασκευῇ, τὰ ἅγια
καὶ σωτήρια καὶ φρικτὰ Πάθη τοῦ Κυρίου
καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἐπιτελοῦμεν, τοὺς ἐμπυσμούς,
τὰ ραπίσματα, τὰ κολαφίσματα, τὰς
ὑβρεις, τοὺς γέλωτας, τὴν πορφυρᾶν
χλαίναν, τὸν κάλαμον, τὸν σπόγγον, τὸ
ὄξος, τοὺς ἥλους, τὴν λόγχην, καὶ πρὸ
πάντων, τὸν σταυρόν, καὶ τὸν θάνατον,
ἃ δι' ἡμᾶς ἐκὼν κατεδέξατο, ἔτι δὲ καὶ
τὴν τοῦ εὐγνώμονος Ληστοῦ, τοῦ
συσταυρωθέντος αὐτῷ, σωτήριον ἐν τῷ
Σταυρῷ ὁμολογίαν.

Neste dia, Sexta-feira Santa, celebramos
a terrível, santa e salvadora Paixão de
nosso Senhor, Deus e Salvador Jesus
Cristo: os cuspes, os açoites, os escárnios,
as zombarias, os insultos, o manto
púrpura, a cana, a esponja, o vinagre, os
pregos, a lança e, sobretudo, a Cruz e a
Morte que Ele condescendeu em
suportar voluntariamente por nossa
causa. Também a confissão salvadora na
cruz do ladrão agradecido que foi
crucificado com Ele.

VERSOS PARA A CRUCIFIXÃO

Ζῶν εἶ Θεὸς σύ, καὶ νεκρωθεὶς ἐν ξύλῳ,

Mesmo morto na cruz, como Deus, estás
vivo.

Ἦ νεκρὲ γυμνέ, καὶ Θεοῦ ζῶντος Λόγε.

O corpo desnudo e o Logos de Deus
vivendo.

Ἄλλοι εἰς τὸν εὐγνώμονα Ληστήν.
Κεκλεισμένας ἤνοιξε τῆς Ἐδέμ πύλας.

Para o Ladrão agradecido: O ladrão abriu
os portões fechados do Éden;

Βαλὼν ὁ Ληστής κλεῖδα τό, Μνήσθητί
μου.

Com a chave de sua confissão: «Lembra-
te de mim!»

Τῇ ὑπερφυεὶ καὶ περὶ ἡμᾶς παναπείρω
σου εὐσπλαγχνία, Χριστέ ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Por tua admirável e infinita compaixão
por nós, ó Cristo Deus, tem piedade de
nós. Amém.

ODE VIII - HIRMÓS

Στήλην κακίας ἀντιθέου, Παῖδες θεῖοι
παρεδειγμάτισαν, κατὰ Χριστοῦ δὲ
φρυαττόμενον ἄνομον συνέδριον,
βουλευέται κενά, κτεῖναι μελετᾶ, τὸν
ζῶης κρατοῦντα παλάμη· ὃν πᾶσα κτίσις
εὐλογεῖ δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας. (δῖς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἄπο βλεφάρων Μαθηταί, νῦν ὕπνον
ἔφης Χριστὲ τινάξατε· ἐν προσευχῇ δὲ
γρηγορεῖτε, πειρασμῶ μήπως ὄλησθε, καὶ
μάλιστα Σίμων· τῷ κραταιῷ γὰρ μείζων
πεῖρας· γνῶθί με Πέτρε, ὃν πᾶσα κτίσις,
εὐλογεῖ δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βέβηλον ἔπος τῶν χειλέων, οὐ ποτε
προήσομαι Δέσποτα, σὺν σοὶ θανοῦμαι
ὡς εὐγνώμων, κἂν οἱ πάντες
ἀρνήσωνται, ἐβόησε Πέτρος, σὰρξ οὐδὲ
αἷμα, ὁ Πατὴρ σου ἀπεκάλυψέ μοι σέ, ὃν
πᾶσα κτίσις εὐλογεῖ δοξάζουσα εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Δόξα Πατρὶ ...

Βάθος σοφίας θεϊκῆς, καὶ γνώσεως οὐ
πᾶν ἐξηρεύνησας, ἄβυσσον δέ μου τῶν
κριμάτων, οὐ κατέλαβες ἄνθρωπε, ὁ
Κύριος ἔφη· Σὰρξ οὐκ ὑπάρχων, μὴ
καυχῶ· ἀρνήση τρίτον γάρ με, ὃν πᾶσα
κτίσις, εὐλογεῖ δοξάζουσα εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Καὶ νῦν ...

Ἄπαγορεύεις, Σίμων Πέτρε, ὅπερ πείση
τάχος ὡς εἴρηται· καὶ σοὶ παιδίσκη, οἷα
θᾶπτον προσελθοῦσα πτοήσει σε, ὁ
Κύριος ἔφη· πικρῶς δακρύσας, ἔξεις
ὅμως εὐίλατόν με, ὃν πᾶσα κτίσις,
εὐλογεῖ δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Os piedosos servos ridicularizam o
monumento à maldade dos ímpios. Mas
o conselho dos fora-da-lei agora se
enfurece e conspira contra o Ungido do
Senhor, tramando matar aquele que
sustenta a vida em suas mãos, o que toda
a criação bendiz e glorifica pelos séculos.

Glória a Ti, ó nosso Deus. Glória a Ti!

«Espantem agora a sonolência», disseste
aos discípulos, ó Cristo. «Ficai acordados,
vigiai comigo e orai para não cairdes em
tentação, especialmente Pedro. Os fortes
são testados com mais força. Saiba,
Pedro, que toda a criação bendiz e
glorifica-me pelos séculos.

Glória a Ti, ó nosso Deus. Glória a Ti!

«Jamais», disse Pedro, «deixarei
qualquer palavra profana escorregar de
meus lábios, Senhor. Penhorado, estou
pronto a morrer contigo, mesmo que
todos te neguem. Pois, não foi a carne e o
sangue, mas o teu Pai quem te revelou a
mim. Toda a criação te bendiz e te
glorifica pelos séculos.

Glória ao Pai ...

«Não compreendeste toda a
profundidade da sabedoria e do
conhecimento divinos, nem o abismo
dos meus juízos, ó homem»; disse o
Senhor a Pedro. «Estando na carne,
contenha a vanglória, pois que, por três
vezes negarás aquele que toda a criação
bendiz e glorifica pelos séculos.

Agora e sempre ...

«Agora protestas, Simão, mas logo
aceitarás o que eu disse; quando a jovem
criada se aproximar, em nenhum
momento ela te assustará», disse o
Senhor a Pedro; «Mas depois de chorar
amargamente, irás considerar
misericordiosíssimo, aquele que toda a
criação bendiz e glorifica pelos séculos»

ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸ Κύριον.

Στήλην κακίας ἀντιθέου, Παῖδες θεῖοι παρεδειγμάτισαν, κατὰ Χριστοῦ δὲ φρυαττόμενον ἄνομον συνέδριον, βουλευέται κενά, κτείνει μελετᾶ, τὸν ζωῆς κρατοῦντα παλάμη· ὃν πᾶσα κτίσις εὐλογεῖ δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας.

O SACERDOTE:

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα του φωτός ἐν ὕμνοις τιμώντες μεγαλύνωμεν.

ODE IX - HIRMÓS

O LEITOR (OU O CORO):

Τὴν τιμιωτέραν των Χερουβεῖμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως των Σεραφεῖμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν. (2)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὅλεθριος σπεῖρα θεοστυγῶν, πονηρευομένων, θεοκτόνων συναγωγῆ, ἐπέστη Χριστέ σοι, καὶ ὡς ἄδικον εἶλκε, τὸν Κτίστην τῶν ἀπάντων, ὃν μεγαλύνομεν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Νόμον ἀγνοοῦντες οἱ ἀσεβεῖς, φωνὰς Προφητῶν τε, μελετῶντες διακενῆς, ὡς πρόβατον εἶλκον, σὲ τὸν πάντων Δεσπότην, ἀδίκως σφαγιάσαι· ὃν μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ ...

Τοῖς ἔθνεσιν ἔκδοτον τὴν ζωὴν, σὺν τοῖς Γραμματεῦσιν, ἀναιρεῖσθαι οἱ Ἱερεῖς, παρέσχον, πληγέντες, αὐτοφθόνω κακία τὸν φύσει Ζωοδότην, ὃν μεγαλύνομεν.

Nós te louvamos, te bendizemos e te adoramos, Senhor.

Os piedosos servos ridicularizam o monumento à maldade dos ímpios. Mas o conselho dos fora-da-lei agora se enfurece e conspira contra o Ungido do Senhor, tramando matar aquele que sustenta a vida em suas mãos, e que toda a criação bendiz e glorifica pelos séculos.

Exaltemos com cânticos a Mãe de Deus e Mãe da Luz!

Tu mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltecemos! (2)

Glória a Ti, ó nosso Deus. Glória a Ti!

O cruel bando de soldados que odiavam a Deus, assim como a assembleia dos malfeitores, assassinos de Deus, caíram sobre Ti, ó Cristo, e arrastaram como culpado o Criador de todas as coisas. Nós te exaltamos!

Glória a Ti, ó nosso Deus. Glória a Ti!

Os ímpios ignorantes da lei, que não entenderam os ditos dos profetas, levaram injustamente, como cordeiro ao abatedouro, o mestre de todas as coisas. Nós te exaltamos!

Glória ao Pai ...

Os sacerdotes e os escribas, feridos de ciúme e malícia, entregaram a Cristo para os gentios para que fosse destruído, ele que, por natureza, era a vida e o doador da vida. Nós te exaltamos!

Καὶ νῦν ...

Ἐκύκλωσαν κύνες ὡσεὶ πολλοί,
ἐκρότησαν, Ἄναξ, σιαγόνα σὴν ραπισμῶ,
ἠρώτων σε, σοῦ δέ, ψευδῆ
κατεμαρτύρουν, καὶ πάντα ὑπομείνας,
ἅπαντας ἔσωσας.

Agora e sempre ...

Ó Rei, te cercaram como a cães; te
bateram, esbofetearam a tua face e te
interrogaram. Ademais, prestaram
contra Ti falso testemunho. E tudo
suportaste com paciência, para a nossa
salvação.

KATAVASIA

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκούσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

Tu mais venerável que os Querubins e,
incomparavelmente, mais gloriosa que
os Serafins; que, sem mácula, deste à luz
o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a
Theotokos, nós te enaltecemos!

Do Triódion

ΕΧΑΡΟΣΤΙΛΑΡΙΟΝ – AUTOMELON (ΜΟΔΟ 3^ο)

Ο ΚΟΡΟ:

Τὸν Ληστήν ἀθημερόν, τοῦ Παραδείσου
ἠξίωσας Κύριε, καὶ μετὰ τῷ ξύλῳ τοῦ
Σταυροῦ, φώτισον καὶ σῶσόν με. (ἐκ γ')

No mesmo dia, ó Senhor, concedeste o
Paraíso ao Ladrão. Quanto a mim, pela
árvore da Cruz, ilumina-me e salva-me!
(3)

ΝΟΝΟ ΕΒΑΓΓΕΛΙΟ

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου,
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Οremos ao Senhor nosso Deus para
que nos torne dignos de ouvir o santo
Evangelho.

Ο ΚΟΡΟ:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

Sabedoria! Escutemos o santo Evange-
lho.

Ο SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

Ο ΚΟΡΟ:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do santo Evangelho segundo o
Evangelista São JOÃO. (19: 25-37)

O SACERDOTE:

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O CORO:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Senhor, glória a Ti!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ...

Naquele tempo ...

O CORO:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι!

Glória à tua longanimidade, ó Senhor, glória a Ti!

LAUDES (MODO 3º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Tudo que respira louve o Senhor!

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Louvai o Senhor no céu, louvai-o nas
alturas. A Ti convêm o louvor, ó Deus

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Louvai-o todos os seus Anjos; louvai-o todos os
seus exércitos. É apropriado para cantar um
hino a Ti, ó Deus.

Do Triódion

IDIOMELOΝ (MODO 3º)

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Louvai-o por seus grandes feitos, louvai-o por
sua imensa grandeza!

Δύο καὶ πονηρὰ ἐποίησεν, ὁ πρωτότοκος
υἱός μου Ἰσραὴλ, ἐμὲ ἐγκατέλιπε, πηγὴν
ὑδατος ζωῆς, καὶ ὤρυξεν ἐαυτῷ φρέαρ
συντετριμμένον, ἐμὲ ἐπὶ ξύλου
ἐσταύρωσε, τὸν δὲ Βαραββᾶν ἠτήσατο,
καὶ ἀπέλυσεν· ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ
τούτῳ, καὶ ὁ ἥλιος τὰς ἀκτῖνας
ἀπέκρυψε· σὺ δὲ Ἰσραὴλ οὐκ ἐνετράπης,
ἀλλὰ θανάτῳ με παρέδωκας. Ἄφες
αὐτοῖς Πάτερ ἅγιε· σὺ γὰρ οἶδας τί
ἐποίησαν.

Israel, meu primogênito, cometeste dois
males: abandonaste a fonte de água viva
e fizeste para Ti uma cisterna quebrada;
pregaste-me em uma cruz, e exigiste a
libertação de Barrabás em meu lugar.
Toda a natureza se espantou e o sol
escondeu os seus raios. E tu, ó Israel, não
te envergonhaste, pelo contrário,
entregaste-me à morte. Pai santo,
perdoa-lhes, porque eles não sabem o
que fazem.

Αίνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Δύο καὶ πονηρὰ ἐποίησεν ...

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ἐκαστον μέλος τῆς ἀγίας σου σαρκός, ἀτιμίαν δι' ἡμᾶς ὑπέμεινε, τὰς ἀκάνθας ἢ κεφαλή, ἢ ὄψις τὰ ἐμπτύσματα, αἰ σιαγόνες τὰ ραπίσματα, τὸ στόμα τὴν ἐν ὄξει κερασθεῖσαν χολὴν τῇ γεύσει, τὰ ὦτα τὰς δυσσεβεῖς βλασφημίας. Ὁ νῶτος τὴν φραγγέλωσιν, καὶ ἡ χεὶρ τὸν κάλαμον, αἱ τοῦ ὄλου σώματος ἐκτάσεις ἐν τῷ σταυρῷ, τὰ ἄρθρα τοὺς ἥλους, καὶ ἡ πλευρὰ τὴν λόγχην. Ὁ παθὼν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ παθὼν ἐλευθέρωσας ἡμᾶς. Ὁ συγκαταβὰς ἡμῖν φιλανθρωπία, καὶ ἀνυψώσας ἡμᾶς, παντοδύναμε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Σταυρωθέντος σου Χριστέ, πᾶσα ἡ Κτίσις βλέπουσα ἔτρεμε, τὰ θεμέλια τῆς γῆς, διεδοθήθησαν φόβῳ τοῦ κράτους σου· σοῦ γὰρ ὑψωθέντος σήμερον, γένος Ἑβραίων ἀπώλετο, τοῦ Ναοῦ τὸ καταπέτασμα, διερράγη διχῶς, τὰ μνημεῖα ἠνεφύθησαν, καὶ νεκροὶ ἐκ τῶν τάφων ἐξανέστησαν. Ἐκατόνταρχος ἰδὼν τὸ θαῦμα, ἐφριξε· παρεστῶσα δὲ ἡ Μήτηρ σου, ἐβόα θρηνοδοῦσα μητρικῶς· Πῶς μὴ θρηνήσω, καὶ τὰ σπλάγχνα μου τύψω, ὁρῶσά σε γυμνόν, ὡς κατάκριτον ἐν ξύλῳ κρεμάμενον; Ὁ σταυρωθεὶς καὶ ταφεὶς, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα Πατρὶ ...

DO TRIÓDION

(MODO PLAGAL 2º)

Ἐξέδυσάν με τὰ ἱμάτιά μου, καὶ ἐνέδυσάν με χλαμύδα κοκκίνην, ἔθηκάν

Louvai-o ao som de trombeta, louvai-o com harpa e cítara!

Israel, meu primogênito ...

Louvai-o com pandeiro e dança, louvai-o com instrumentos de corda e flautas!

Cada membro do seu santo Corpo sofreu desonra por nós: sua cabeça suportou os espinhos; seu rosto os escarros; sua face foi golpeada por bofetadas; sua boca provou vinagre misturado a fel; seus ouvidos ouviram impiedosas blasfêmias; suas costas foram flageladas; suas mãos seguraram o junco; seu corpo inteiro foi estirado na cruz; suas articulações foram perfuradas pelos cravos e o seu lado pela lança. Ó Salvador Todo-poderoso, que suportaste a Paixão por nós e nos libertaste das paixões, que em tua filantropia, condescendeste conosco e nos exaltaste, tem piedade!

Louvai-o com címbalos sonoros, louvai-o com címbalos vibrantes! Tudo que respira louve o Senhor!

Toda a criação estremeceu ao te ver crucificado, ó Cristo. As fundações da terra foram abaladas de medo de teu poder. Hoje, quando foste levantado na cruz, a raça hebraica pereceu, o véu do templo foi partido em dois; os túmulos foram abertos e os mortos ressuscitaram. O centurião estremeceu ao ver o milagre. Tua mãe, que estava ali, pranteou: «Como posso lamentar e bater em meu peito vendo-te pendurado em uma cruz, desnudo, como um criminoso?» Ó Senhor, crucificado, sepultado e ressuscitado dos mortos, glória a Ti!

Glória ao Pai ...

Eles me despiram de minha roupa, e me vestiram com um manto púrpura. Na minha cabeça puseram uma coroa de

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου, στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, καὶ ἐπὶ τὴν δεξιάν μου χεῖρα, ἔδωκαν κάλαμον, ἵνα συντρίψω αὐτούς, ὡς σκεύη κεραμέως.

Καὶ νῦν ...

Τὸν νῶτόν μου ἔδωκα εἰς μαστίγωσιν, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπεστράφη ἀπὸ ἐμπτυσμάτων, βήματι Πιλάτου παρέστην, καὶ σταυρὸν ὑπέμεινα, διὰ τὴν τοῦ κόσμου σωτηρίαν.

espinhos, e na minha mão direita um junco, para que eu possa quebrá-lo como vaso de oleiro.

Agora e sempre ...

Dei minhas costas aos flagelos, e minha face às bofetadas; não afastei meu rosto da humilhação dos escarros. Estava diante do tribunal de Pilatos e supunha a cruz para a salvação do mundo.

DÉCIMO EVANGELHO

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E para que nos torne dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor nosso Deus.

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

O CORO:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ἐκ τοῦ κατὰ ΜᾶΡΚΟΝ ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do santo Evangelho segundo o Evangelista São MARCOS. (15:43-47)

O SACERDOTE:

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O CORO:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Senhor, glória a Ti!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ...

Naquele tempo ...

O CORO:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι!

Glória à tua longanimidade, ó Senhor, glória a Ti!

O SACERDOTE (RECITANDO):

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Porque a Ti pertence a glória, ó Senhor nosso Deus, nós te glorificamos, Pai e Filho e Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

DOXOLOGIA

O LEITOR [OU CORO]:

Δόξα ἐν υψίστοις θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Glória a Deus no mais alto dos Céus!
*Paz na terra, *benevolência aos homens.

Ἕμνοῦμεν σε, εὐλογοῦμεν σε, προσκυνοῦμεν σε, δοξολογοῦμεν σε, εὐχαριστοῦμεν σοὶ διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Nós te louvamos, *te bendizemos, *te adoramos, te glorificamos; *te damos graças *por tua imensa glória.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai *omnipotente*.

Κύριε Υιέ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ ἅγιον Πνεῦμα.

Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo *e Espírito Santo!

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνός του Θεοῦ, ὁ Υἱός του Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν του κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας του κόσμου.

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho de Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do mundo, *tem piedade de nós! *[Tu que tiras o pecado do mundo].

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ του Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à direita do Pai, *e tem piedade de nós!

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῆσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομα σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα του αἰῶνος.

A cada dia eu te bendigo *louvando o teu nome, agora e sempre *e pelos séculos dos séculos.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor, *de geração em geração.

Εγώ είπα: Κύριε, ελέησόν με· ίασαι την ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.

Κύριε, προς σε κατέφυγαν, δίδαξόν με του ποιεῖν το θέλημα σου, ὅτι συ εἶ ο Θεός μου.

Ὅτι παρά σοι πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου οψόμεθα φως.

Παράτειναν το ἐλέός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Καταξίωσαν, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Ευλογητός εἶ, Κύριε, ο Θεός των πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετόν καὶ δεδοξασμένον το ὄνομά σου εἰς τους αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, το ἔλεος σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σε.

Ευλογητός εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τα δικαιώματά σου.

Καταξίωσαν, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Ευλογητός εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τα δικαιώματά σου.

Ευλογητός εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἄγιῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τους αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

LITANIA EXORTATIVA

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim, *cura a minha alma *porque pequei perante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me *a fazer a tua vontade, *pois tu és meu Deus.

Porque em Ti *está a fonte da vida; *na tua luz vemos a luz.

Estende a tua misericórdia, *sobre todos os que te confessam.

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem pecado *[sem pecado] neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nossos pais, *e que teu nome *seja louvado e glorificado *pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua misericórdia, *porque tu és a nossa esperança.

Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me teus mandamentos.

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem pecado *[sem pecado] neste dia.

Tu és bendito, ó Mestre, faze-me compreender teus mandamentos.

Tu és bendito, ó Santo, ilumina-me com teus mandamentos.

Senhor, que a tua misericórdia esteja sobre nós; não abandone as obras de tuas mãos. A Ti pertence o louvor, a Ti pertence o hino, a Ti pertence a glória, ao Pai e ao filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Completemos a nossa oração vespertina ao Senhor.

O LEITOR (OU CORO):

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Que toda esta noite seja perfeita, santa, pacífica e sem pecado, peçamos ao Senhor.

O LEITOR (OU CORO):

Παράσχου, Κύριε.

Concede, ó Senhor!

(E, assim, a cada súplica)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Um Anjo de paz, guia fiel e guarda de nossas almas e de nossos corpos, peçamos ao Senhor.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἀμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

O perdão e a remissão de nossos pecados e culpas, peçamos ao Senhor.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Tudo o que é bom e proveitoso às nossas almas e a paz para o mundo, peçamos ao Senhor.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

A graça de passarmos o restante de nossas vidas em paz e penitência, peçamos ao Senhor.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Um fim de vida cristão, pacífico, sem dor, irrepreensível, e uma sentença favorável no temível tribunal de Cristo, peçamos ao Senhor.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αιιπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοί, Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pela misericórdia do teu Filho Unigênito com quem és bendito, juntamente com teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν

Amém.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

O CORO:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

ORAÇÃO DE INCLINAÇÃO

O ΔΙΑΚΟΝΟ:

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

Inclinemos as nossas cabeças ao Senhor.

O CORO:

Σοί, Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):

Κύριε, Ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τα ταπεινά εφορῶν καὶ τῷ παντεφόρῳ σου ὀκκατὶ ἐπιβλέπων ἐπὶ πάσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αυχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος καὶ δεόμεθα σου, ἅγιε αγίων· ἐκτεῖνον τὴν χεῖρα σου τὴν ἀόρατον ἐξ αγίου κατοικητηρίου σου καὶ εὐλόγησον πάντα

Senhor, Santo, que habitas no mais alto dos céus e não desprezas os humildes, mas, com o teu olhar onipresente, cuidas de toda a criatura; nós nos inclinamos, com alma e o corpo, diante de Ti e te imploramos, ó Santo dos santos, da tua santa morada, estende a tua mão invisível, e concede a todos à tua bênção.

ἡμᾶς καὶ εἰ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Se pecamos, consciente ou inconscientemente, perdoa-nos, ó Deus bom e amigo do homem e concede-nos os teus bens terrestres e celestes.

E, elevando a voz:

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque a Ti pertence a misericórdia e a salvação, ó Cristo nosso Deus, e nós te glorificamos, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν

Amém.

DÉCIMO-PRIMEIRO EVANGELHO

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E para que nos torne dignos de ouvir o santo Evangelho, Oremos ao Senhor nosso Deus.

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

O CORO:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ἐκ τοῦ κατὰ ἸΩΆΝΝΗΝ ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do santo Evangelho segundo o Evangelista São JOÃO. (19:38-42)

O SACERDOTE:

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O CORO:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Senhor, glória a Ti!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ...

Naquele tempo ...

O CORO:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι!

Glória à tua longanimidade, ó Senhor, glória a Ti!

Do Triodion

ΑΠΟΣΤΙΧΑ (ΜΟΔΟ 1º)

Πᾶσα ἡ Κτίσις, ἡλλοιοῦτο φόβῳ,
θεωροῦσά σε, ἐν σταυρῷ κρεμάμενον
Χριστέ. Ὁ ἥλιος ἐσκοτίζετο, καὶ γῆς τὰ
θεμέλια συνεταράττετο, τὰ πάντα
συνέπασχον, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι, ὁ
ἐκουσίως δι' ἡμᾶς ὑπομείνας, Κύριε δόξα
σοι.

Toda a criação estremeceu ao te ver
crucificado, ó Cristo. O sol escureceu e as
fundações da terra foram abaladas com
medo do teu poder. Todas as coisas
sofreram contigo, ó criador de todas as
coisas. Senhor, que suportaste
voluntariamente tudo isso por nós,
glória a Ti!

ΙΔΙΟΜΕΛΟΝ (ΜΟΔΟ 2º)

Στίχ. Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ
ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

Vers.: Repartiram entre si as minhas vestes, e
sobre a minha túnica lançaram sorte.

Λαὸς δυσσεβῆς καὶ παράνομος, ἵνα τί
μελετᾷ κενὰ; ἵνα τί τὴν ζωὴν τῶν
ἀπάντων, θανάτῳ κατεδίκασε; Μέγα
θαῦμα! ὅτι ὁ Κτίστης τοῦ Κόσμου, εἰς
χεῖρας ἀνόμων παραδίδοται, καὶ ἐπὶ
ξύλου ἀνυψοῦται ὁ φιλόανθρωπος, ἵνα
τοὺς ἐν Ἄδη δεσμώτας ἐλευθερώσῃ,
κράζοντας· Μακρόθυμε Κύριε δόξα σοι.

Por que os ímpios e transgressores
conspiram contra mim? Por que
condenaram à morte aquele que é a vida
de todos? Que grande maravilha! O
Criador do mundo é entregue nas mãos
dos fora-da-lei, e o filantropo é suspenso
em uma cruz, para libertar os
prisioneiros no Hades, eles que clamam:
«Senhor, longânime, glória a Ti!

Στίχ. Ἔδωκαν εἰς τὸ βρωμά μου χολὴν καὶ εἰς
τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

Vers.: Deram-me fel por comida, e na minha
sede me deram a beber vinagre.

Σήμερον σὲ θεωροῦσα, ἡ ἄμεμπτος
Παρθένος ἐν Σταυρῷ, Λόγε
ἀναρτώμενον, ὀδυρομένη μητρῶα
σπλάγχνα, ἐτέτρωτο τὴν καρδίαν
πικρῶς· καὶ στενάζουσα ὀδυνηρῶς ἐκ
βάθους ψυχῆς, παρειὰς σὺν θριξὶ
καταξαίνουσα, κατετρύχετο· διὸ καὶ τὸ
στήθος τύπτουσα, ἀνέκραγε γοερῶς·
Οἴμοι θεῖον Τέκνον! οἴμοι τὸ φῶς τοῦ
Κόσμου! τί ἔδυσ ἐξ ὀφθαλμῶν μου, ὁ
Ἄμνός τοῦ Θεοῦ; ὅθεν αἱ στρατιαὶ τῶν

A virgem pura te assiste hoje suspenso
na Cruz, ó Verbo de Deus e, com
emoções maternas e o coração partido,
lamenta ante tamanha crueldade. Das
profundezas de sua alma, suspira de dor,
dilacerando seu rosto e cabelos. Batendo
então contra seu peito, chorou
pesarosamente: «Ai de mim, meu divino
Filho, Luz do mundo! Por que te deixas
abater diante de meus olhos, ó Cordeiro
de Deus? Então as Hostes Angelicais,
superando o tremor disseram: «Senhor
incompreensível, glória a Ti!

Ἀσωμάτων, τρόμφ συνείχοντο λέγουσαι·
Ἀκατάληπτε Κύριε δόξα σοι.

Στίχ. Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων,
εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Ἐπὶ ξύλου βλέπουσα, κρεμάμενον
Χριστέ, σὲ τὸν πάντων Κτίστην καὶ Θεόν,
ἢ σὲ ἀσπόρως τεκοῦσα, ἐβόα, πικρῶς· Υἱέ
μου, ποῦ τὸ κάλλος ἔδου τῆς μορφῆς σου;
οὐ φέρω καθορᾶν σε, ἀδίκως
σταυρούμενον· σπεῦσον οὖν ἀνάστηθι,
ὅπως ἴδω κἀγώ, σοῦ τὴν ἐκ νεκρῶν,
τριήμερον ἐξανάστασιν.

Δόξα Πατρὶ ...

Do Triódion -Modo plagal 4º

Κύριε, ἀναβαίνοντός σου ἐν τῷ σταυρῷ,
φόβος, καὶ τρόμος ἐπέπεσε τῇ Κτίσει· καὶ
τὴν γῆν μὲν ἐκώλυες, καταπιεῖν τοὺς
σταυροῦντάς σε, τῷ δὲ Ἄδῃ ἐπέτρεπες,
ἀναπέμπειν τοὺς δεσμίους εἰς
ἀναγέννησιν βροτῶν. Κριτὰ ζώντων καὶ
νεκρῶν, ζωὴν ἤλθες παρασχεῖν, καὶ οὐ
θάνατον. Φιλάνθρωπε δόξα σοι.

Καὶ νῦν ...

Ἦδη βάπτεται κάλαμος ἀποφάσεως,
παρὰ κριτῶν ἀδίκων, καὶ Ἰησοῦς
δικάζεται, καὶ κατακρίνεται σταυρῷ, καὶ
πάσχει ἢ Κτίσις, ἐν σταυρῷ καθορῶσα
τὸν Κύριον. Ἄλλ' ὁ φύσει σώματος δι'
ἐμὲ πάσχων, ἀγαθὲ Κύριε δόξα σοι.

DÉCIMO-SEGUNDO EVANGELHO

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου,
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Vers.: Deus é o nosso rei antes dos séculos; Ele
opera a salvação no meio da terra.

Ó Cristo Deus, criador de tudo, tua mãe,
que, imaculadamente te deu à luz, te viu
suspenso na Cruz, e gritou angustiada:
«Ó meu filho, onde está aquele teu belo
olhar? Não suportro ver-te injustamente
crucificado. Então, depressa suba
novamente, para que eu possa ver a tua
ressurreição dos mortos ao terceiro dia»

Glória ao Pai ...

Senhor, quando foste elevado sobre cruz,
o medo e o tremor tomaram conta da
criação. Tu, que impediste a terra de
tragar os que te crucificaram, permitiste
ao Hades libertar reanimados os que
mantinha cativos, ó Juiz dos vivos e dos
mortos, que vieste para dar vida e não a
morte. Ó filantropo, glória a Ti

Agora e sempre ...

A pena foi então submergida e o veredito
assinado por juizes injustos. Jesus foi
condenado e sentenciado à cruz. Toda a
criação sofre ao ver seu Senhor suspenso
no madeiro. Senhor, que sofres por mim
na natureza de teu corpo, glória a Ti!

E para que nos torne dignos de ouvir o
santo Evangelho, oremos ao Senhor
nosso Deus

Kyrie, eléison. (3)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

Sabedoria! Escutemos o santo Evange-
lho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

O CORO:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Ἐκ τοῦ κατὰ ΜΑΤΘΑΪΟΝ ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do santo Evangelho segundo o
Evangelista São MATEUS. (27:62-66)

O SACERDOTE:

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O CORO:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Senhor, glória a Ti!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ...

Naquele tempo ...

O CORO:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου, Κύριε, δόξα σοι!

Glória à tua longanimidade, ó Senhor, glória a Ti!

O SACERDOTE:

Ἄγαθόν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.
Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωΐ τὸ ἔλεός σου
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

É bom dar graças ao Senhor e cantar
louvores ao teu nome, ó Altíssimo. Pro-
clamar pela manhã a tua benignidade,
e todas as noites a tua fidelidade. (Sl
92:1,2)

ORAÇÕES DO TRISÁGION

O CORO (ΟΥ LEITOR):

Ἅγιος ο Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος
Αθάνατος, ελέησον ημάς. (ἐκ γ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι,
και νυν και αεί και εις τους αιώνας των
αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς. Κύριε, ιλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Άγιε, επίσκεψαι και ίασαι τας ασθενείας ημών, ένεκεν του ονόματος σου.

Κύριε, ελέησον. (έκ γ')

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανώ, και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερα, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

O SACERDOTE:

Ότι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων.

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ (ΜΟΔΟ 4º)

Έξηγόρασας ημάς, εκ τής καταρας του νόμου, τῷ τιμίῳ σου Αἵματι, τῷ σταυρῷ προσηλωθείς, καί τῇ λόγχῃ κεντηθείς, τήν άθανασίαν επήγασας ανθρώποις. Σωτήρ ημών δόξα σοι. (έκ γ')

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Έλέησον ημάς ό Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, επάκουσον και έλέησον.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; Mestre soberano, perdoa as nossas ofensas; ó Santo, volta teu olhar para nós e cura nossas doenças, pelo teu santo nome.

Kyrie, eleison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso que estás nos céus, santificado seja o teu nome; venha (a nós) o teu reino, seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje; perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Pelo teu precioso sangue resgataste-nos da maldição da lei. Tendo sido pregado à cruz e transpassado pela lança tornaste-te para nós fonte de imortalidade. Ó Salvador nosso, glória a Ti! (3)

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade.

O LEITOR (OU CORO):

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ΄)

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστώτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Kyrie, eléison. (3)

Oremos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

Oremos pelo nosso [Arce]bispo N..

Oremos ainda pelos nossos irmãos sacerdotes, hieromonges, hierodiáconos, diáconos, monges, e por toda a nossa fraternidade em Cristo.

Oremos ainda implorando misericórdia, vida, paz, saúde, salvação, visita divina, perdão e remissão dos pecados aos servos e servas de Deus (NN.), e por todos os piedosos cristãos ortodoxos que vivem ou visitam esta cidade, por nossos paroquianos, os membros do Conselho Diretor, as Irmandades Feminina (Filoptohos) e Juvenil (Neoléa), e por todos o povo santo de Deus.

Oremos ainda pelos fundadores deste santo templo, de santa e eterna memória, pelos nossos pais, mães, irmãos e irmãs, (e por todos os cristãos ortodoxos) que repousam piedosamente no Senhor, aqui e em toda parte do mundo.

Oremos ainda por aqueles que praticam o bem, pelos que servem, trabalham, ensinam e cantam neste santo templo, e por todos os que aqui estão presentes e que esperam de Ti a grande e abundante misericórdia.

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόνητος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ
τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O LEITOR (OU CORO):

Ἀμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον,
Πάτερ.

DESPEDIDA

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Σοφία!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU LEITOR):

Εὐλόγησον.

O SACERDOTE:

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς
ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ
αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς
αἰῶνας αἰώνων.

O LEITOR (OU CORO):

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον (γ'),
Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Porque tu és um Deus misericordioso e
filantropo, e nós te damos glória, ao Pai
e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa,
Padre!

Sabedoria!

Abençoa-nos!

Abençoe-vos, Cristo nosso Deus, eter-
namente, agora e sempre e pelos sécu-
los dos séculos. (Amém.)

Consolida, Senhor nosso Deus, a santa
e pura fé dos piedosos cristãos ortodo-
xos, nesta santa igreja e nesta cidade,
agora e sempre e pelos séculos dos sé-
culos.

Amém.

Mais venerável que os Querubins e,
incomparavelmente, mais gloriosa que
os Serafins; que, sem mácula, deste à luz
o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a
Theotokos, nós te enaltecemos!

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

Kyrie, eléison (3).
Abençoa-nos, Padre!

ΑΡÓΛΙΣΕ (DESPEDIDA)

Ο SACERDOTE:

Ὁ ἐμπτυσμούς καὶ μάστιγας καὶ
κολαφισμούς καὶ Σταυρόν καὶ θάνατον
ὑπομείνας, διὰ τὴν τοῦ κόσμου
σωτηρίαν, Χριστός ὁ ἀληθινός Θεός
ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς
παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας
αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων
Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ
Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων,
ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Αποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ
καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ
θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, (τοῦ Ἁγίου
τοῦ Ναοῦ) τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ
σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθός καὶ
φιλόανθρωπος.

Aquele que suportou os escarros e cravos, os golpes e as bofetadas, a cruz e a morte para a nossa salvação, Cristo nosso verdadeiro Deus, pelas intercessões da sua puríssima e santíssima Mãe, o poder da Cruz preciosa e vivificante, a proteção dos honoráveis e incorpóreos Poderes Celestiais, as súplicas do honorável e glorioso profeta e precursor João Batista, dos santos, gloriosos e dignos Apóstolos, dos santos, gloriosos e vitoriosos Mártires, dos nossos santos Padres Teóforos, de S. N. (titular local); dos santos e justos ancestrais do Senhor, Joaquim e Ana, e de todos os santos, tenha piedade de nós e nos salve, como um Deus bom, misericordioso e filantropo.

E, fazendo uma inclinação voltado para o Oriente, diz em voz média:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον
καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Pelas orações dos nossos santos Padres, Senhor Jesus Cristo, nosso Deus, tem piedade de nós e salva-nos!

ΤΟΔΟΣ:

Ἀμήν.

Amém.

